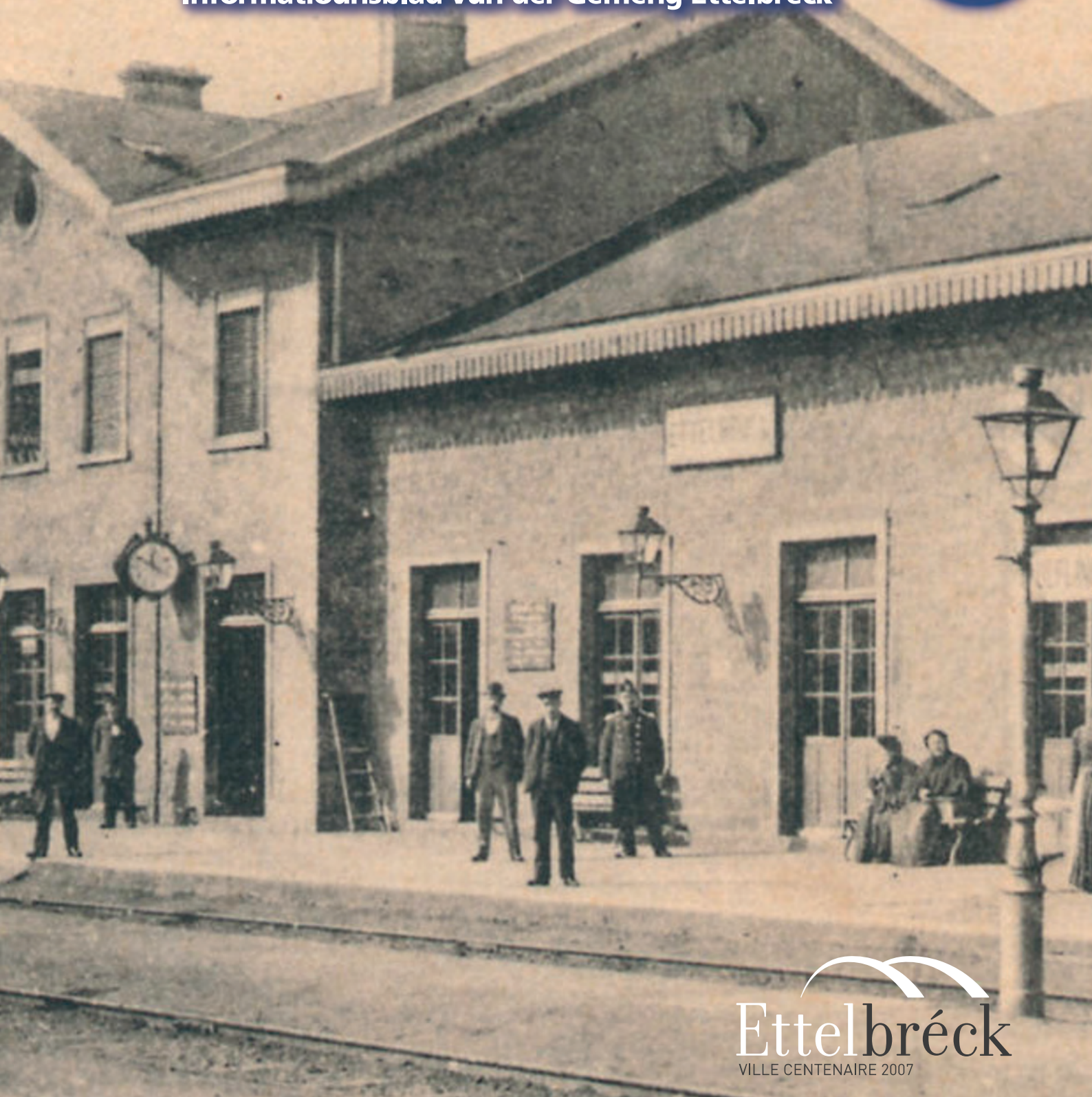


# de Reider

Informationsblad vun der Gemeng Ettelbréck



  
Ettelbréck  
VILLE CENTENAIRE 2007

"de Reider" Nummer 40

Mée 2007

Rédaction: Nico Beckerich, Will Dondelinger, Pierrot Feltgen, Claude Halsdorf, Marc Hirt, Arthur Muller, Jean-Marie Oberlinkels, Jean-Louis Reuter, Alphonse Schmit, Marthy Thull

Ont collaboré à ce numéro:  
Nico Beckerich, Sylvie Bisdorff, Pierrot Feltgen, Claude Halsdorf, Marc Hirt, Christian Mohr, Arthur Muller, Ed. Peiffer, Jean-Louis Reuter, Alphonse Schmit, Marthy Thull

Layout: Agence de publicité LEZARTS

Couverture: Ditgesbaach

# de Reider

Informationsblad vun der Gemeng Ettelbréck



## An dëser Editioun

Virwuert	2
Délibérations du Conseil Communal	3
Poubelle bleue /Blo Dreckskeischt	13
Rentnerfeier 16/12/2006	14
Kindertheater und Abenteuerspielplatz	15
Journée pédagogique 06/02/2007	16
Projet: L'Afrique dans mon école 16/02/2007	17
Commissariat de proximité Ettelbruck	18
Prévention / Vorbeugung	19
Néi Reimlëchkéeten fir de Syndicat d'Initiative	20
Candle Night 21/12/2006	21
Ettelbruck, ville fleurie	22
TGV Testfahrt / <a href="http://www.ettelbreck100.lu">www.ettelbreck100.lu</a>	23
Programm Centenaire (Mee-Dezember 2007)	24
Och zu Ettelbréck gouf Jéinesch geschwat	27
Nostalgie Dampzuch 28/01/2007	28
Journée Badminton 06-07/01/2007	29
Drénkwaasser	30
Néi Bréck	39
Schoulsportfest 30/03/2007	40
Club Senior Aktivitäten	41
Rétro CAPe Saison 2006 (2)	42
Straßen und ihre Namensgeber	44
Die Geschichte mit der Postkutsche	46
Ils nous ont quittés en 2006	48

## Le Conservatoire de Musique du Nord (CMN)

**E**n date du 18 décembre 2006, les membres du comité du «syndicat intercommunal des villes de Diekirch et d'Ettelbruck pour l'organisation et la gestion d'un établissement d'enseignement musical» ont pris à l'unanimité (les six membres du comité représentent les quatre partis politiques CSV, LSAP, DP et déi Gréng) la décision d'adapter les tarifs d'inscription ordinaire (taxe ordinaire - TO) et la taxe supplémentaire pour les élèves non résidents (taxe non résidents - TNR). Après vérification administrative et juridique par le ministère de tutelle, cette augmentation des taxes a été approuvée et prendra effet pour l'année scolaire 2007/2008.

Rarement une décision d'un syndicat a provoqué une telle agitation et de telles réactions. Il est dès lors utile de retracer en bref l'esprit et le fondement de cette décision.

Le CMN est une institution d'une remarquable renommée et d'une excellente qualité. Grâce au dévouement de sa direction et des 70 enseignants (tâches partielles comprises), le CMN est un acteur culturel d'une importance certaine. Il assure l'enseignement musical de toutes les branches à tous les niveaux et concrétise visiblement la décentralisation des structures à importance nationale. Les trois centres de développement Luxembourg, Esch-sur-Alzette et Nordstad disposent chacun d'un conservatoire au service de toute une région.

Le CMN avec ses 1600 élèves est devenu le deuxième conservatoire du pays. Les villes de Diekirch et d'Ettelbruck en assurent la responsabilité financière et apportent chaque année 2,2 mio EUR au fonctionnement, tendance à la hausse. Or, 73% des élèves (1160 personnes) ne résident ni à Ettelbruck ni à Diekirch, mais dans une des 78 autres communes dont des citoyens suivent des cours au CMN. La capacité budgétaire de nos deux villes ne nous permet plus d'assurer seuls les charges pour tous les élèves. Une réflexion profonde a été menée par le comité afin d'assurer durablement la survie financière de cette noble institution.

Depuis juillet 2005 le CMN discute avec les communes concernées une participation financière basée sur les conditions suivantes: les deux villes portent tous les frais des bâtiments, de l'administration et de la direction. Seuls les frais salariaux des enseignants engagés pour donner les cours respectifs sont répartis sur les élèves (TO) qui fréquentent ses cours et sur leurs communes de résidence (TNR), après déduction des subsides étatiques.

Par ce biais, le budget total de 4,9 mio. EUR serait assuré en gros comme suit: l'Etat (2 mio. EUR), les villes de Diekirch et d'Ettelbruck (2 mio. EUR) et les taxes TO et TNR (0,9 mio. EUR).

A défaut d'unanimité pour une prise en charge communale de la TNR, il a malheureusement fallu recourir à une facturation de cette TNR aux élèves, qui alors s'adresseront à leurs administrations communales respectives pour un éventuel remboursement.

Les discussions avec les communes ont mené à une hausse substantielle du tarif adulte (les

communes refusant une TNR élevée dans ce cas) et à un moratoire d'une année entière afin de permettre aux communes d'adapter leurs budgets.

Légalement, chaque commune est responsable pour ses propres citoyens et doit leur assurer les services nécessaires. L'enseignement musical est un service facultatif que les communes sont tenues d'organiser sans y être contraintes par la loi. Ainsi certaines communes choisissent de ne pas soutenir l'enseignement musical dispensé au CMN. Leurs citoyens auront des taxes élevées à payer (180 EUR TO + 650 EUR TNR pour l'enseignement instrumental). L'accès à l'enseignement musical n'est alors plus garanti.

Nous sommes cependant d'avis que cette responsabilité incombe à chaque commune de résidence, et non pas au CMN respectivement aux villes de Diekirch et d'Ettelbruck. Nous ne pouvons renoncer à la politique actuelle sous peine de ne plus être à même de financer le CMN.

Le résultat direct de ces opérations est une hausse des taxes ordinaires d'inscription. Ainsi la participation pour le premier membre de famille passe de 62 à 100 EUR par an pour un cours collectif et de 124 à 180 EUR pour un cours individuel. Pour les adultes ces prix seront respectivement 190 EUR et 500 EUR. Le cours de danse, intensif en heures d'enseignement, passera à 200 EUR par année.

Les portes du collège échevinal sont ouvertes pour tout citoyen qui craint ne plus pouvoir poursuivre son enseignement musical pour des raisons financières. Nous assurons l'accès au CMN pour quiconque veut s'y inscrire.

Le financement du conservatoire par notre budget communal s'impose afin d'assurer l'équilibre budgétaire communal futur. Nous devons rester aptes à relever les défis nouveaux et à répondre aux besoins nouveaux. Être responsables politiques est rarement une chose aisée.

Merci pour votre compréhension et votre soutien.

Le collège échevinal

Jean-Paul Schaaf, bourgmestre  
Claude Halsdorf, échevin  
Marcel Burg, échevi

## • Séance du 11 décembre 2006

Présents: Schaaf, Halsdorf, Burg, Arendt, Muller-Posing, Ries, Feith-Juncker, Thull, Gutenkauf, Bisdorff, Nicolay, Schmit, Mohr

### 1 — Centre Hospitalier du Nord Hôpital Saint-Louis

■ Approbation du bilan et du compte de profits et pertes de l'exercice 2005 du Centre Hospitalier du Nord, Hôpital Saint-Louis

11 oui, 1 non (Ries),  
Mme Thull refuse de participer au vote

■ Approbation du budget rectifié 2006 ainsi que du budget 2007 du Centre Hospitalier du Nord, Hôpital Saint-Louis

11 oui, 1 non (Ries),  
Mme Thull refuse de participer au vote

■ Renouvellement, par scrutin secret, du mandat de Monsieur François Faber comme membre de la commission administrative de l'Hôpital Saint-Louis pour un nouveau terme de cinq ans à partir du 1er janvier 2007

12 oui, Mme Thull refuse de participer au vote

### 2 — Office Social

■ Approbation de la délibération du 18 septembre 2006 de l'Office Social portant octroi aux membres de la commission de gérance de la structure de logement de jetons de présence de l'ordre de 14,87 EUR indice 100 par séance

11 oui, 1 non, 1 abstention

### 3 — Approbation provisoire d'un PAP

■ Approbation provisoire d'un projet d'aménagement particulier relatif à la construction d'un immeuble résidentiel à 9 unités de logement dans la rue Michel Weber à Ettelbruck sous réserve de l'observation par le lotisseur de différentes conditions

13 oui

M. Mohr quitte la séance



### 4 — Approbation provisoire d'une modification partielle du PAG

■ Approbation provisoire d'une modification partielle du plan d'aménagement général de la Ville d'Ettelbruck concernant des fonds sis à Ettelbruck au lieu-dit «im Lärchen» (reclassement du site de l'auberge de jeunesse)

11 oui, 1 non (Arendt)

### 5 — Subsidies divers

■ Octroi des subsidies suivants:

Guiden a Scouten mat der 3. Welt	
Projet de la construction d'un internat en Bolivie	7.000 EUR
Alliance pour la climat (cotisation annuelle)	4.000 EUR
Participation à l'apposition d'une plaque sportive à Pinhao-Ribeira Grande-San Antonio (projet soutenu par la communauté Cap-Verdienne d'Ettelbruck)	4.200 EUR
Eng Bréck mat Latäinamerika	300 EUR
Association Luxembourg – Roumanie	300 EUR
SOS Faim	250 EUR
PAT Lux / Enfants de Tschernobyl	200 EUR
Padem	200 EUR
Unity Foundation	200 EUR
Nouvelle PNB / Kanner mat Latäinamerika	200 EUR
Nos enfants d'Ailleurs / Warken	250 EUR
Total:	17.100 EUR

12 oui

# Délibérations du conseil communal

■ Octroi d'un subside extraordinaire de 1.128,50 EUR à la société sportive Squash Club Ettelbréck dans le contexte de la participation au championnat européen des clubs champions

12 oui

■ Octroi d'un subside spécial de 33.000 EUR au Syndicat d'Initiative et de Tourisme d'Ettelbruck pour la promotion du tourisme et l'amélioration de l'infrastructure touristique pendant l'année 2005

12 oui

■ Octroi d'un subside spécial de 33.000 EUR au Syndicat d'Initiative et de Tourisme d'Ettelbruck pour la promotion du tourisme et l'amélioration de l'infrastructure touristique pendant l'année 2006

12 oui

■ Octroi d'un subside spécial de 2.870 EUR au Syndicat d'Initiative et de Tourisme d'Ettelbruck en guise de participation aux frais de la fête de Saint Nicolas

12 oui

■ Octroi d'un subside extraordinaire de 3.000 EUR au Tennis Club Ettelbruck relatif à l'entretien des courts de tennis à Ettelbruck pendant l'année 2006

12 oui

## 6 — Modification budgétaire



Approbation d'un crédit supplémentaire de 11.500 EUR pour couvrir les frais, non prévus dans le crédit initial, engendrés par l'isolation thermique de la toiture de la maison communale

12 oui



## 7 — Divers

Approbation de différents contrats de louage de services à durée déterminée pour chargé(e)s de cours dans les enseignements préscolaire et primaire

12 oui

Approbation du remplacement de Madame Christiane SCHOELLEN par Monsieur Carlo THULL au sein de la commission d'accompagnement de la construction et de la gestion du Centre Intégré pour Personnes Âgées

12 oui

## 8 — Séance à huis clos

Affaires de personnel  
Demande d'option et de naturalisation

### • Séance du 12 janvier 2007

Présents: Schaaf, Halsdorf, Burg, Arendt, Muller-Posing, Ries, Feith-Juncker, Thull, Gutenkauf, Bisdorff, Nicolay, Schmit, Mohr

### 1 — Informations actuelles du collège échevinal

### 2 — Renouvellement d'un cinquième des membres de l'Office Social

Nomination, par scrutin secret, de Madame Diane JACOBY-BURG, comme membre de l'Office Social de la Ville d'Ettelbruck pour un nouveau terme de cinq ans à partir du 1er janvier 2007

13 oui



Ancienne maison communale vers 1900

## 3 — Budget rectifié 2006 et budget 2007 de la commune

### a) Budget rectifié 2006

Service ordinaire	Service extraordinaire
Total des recettes: 28.564.470,63 EUR	2.759.490,23 EUR
Total des dépenses: 25.478.548,89 EUR	5.246.667,65 EUR
Boni propre à l'exercice: 3.085.921,74 EUR	
Mali propre à l'exercice:	2.487.177,42 EUR
Boni du compte 2005: 2.898.102,47 EUR	
Boni général: 5.984.042,21 EUR	
Mali général:	2.487.177,42 EUR
Transfert de l'ordinaire à l'extraordinaire: -2.487.177,42 EUR	+2.487.177,42 EUR
Boni présumé fin 2006: 3.496.846,79 EUR	

11 oui, 2 non (Thull, Gutenkauf)

### b) Budget 2007

Service ordinaire	Service extraordinaire
Total des recettes: 29.034.217,32 EUR	2.388.398,00 EUR
Total des dépenses: 26.632.213,91 EUR	8.077.324,34 EUR
Boni propre à l'exercice: 2.402.003,41 EUR	
Mali propre à l'exercice:	5.688.926,34 EUR
Boni présumé fin 2006: 3.496.846,79 EUR	
Boni général: 5.898.850,20 EUR	
Mali général:	5.688.926,34 EUR
Transfert de l'ordinaire à l'extraordinaire: -5.688.926,34 EUR	+5.688.926,34 EUR
Boni définitif: 209.923,86 EUR	

11 oui, 2 non (Thull, Gutenkauf)

## 4 — Modification du règlement-taxe

### Chapitre 4: Canalisation

### Chapitre 10: Eau

### Chapitre 12: Electricité

(Voir détails page 7-10 REIDER No 40)

## 5 — Divers

13 oui

Octroi, à la Philharmonie Grand-Ducale et Municipale d'Ettelbruck, d'un subside extraordinaire de l'ordre de 15.000 EUR relatif à l'acquisition d'instruments de musique



13 oui

■ Approbation du décompte au montant de 21.152,14 EUR relatif au renouvellement des fenêtres de la maison communale. Le devis estimatif pour les travaux en question était de 21.500,00 EUR

13 oui

■ Approbation de différents contrats de louage de service à durée déterminée pour chargé(e)s de cours aux enseignements préscolaire et primaire

13 oui

■ Suite à une motion déposée par Mme Marthy THULL, et après discussion des propositions de mesures en vue d'assurer une meilleure qualité de l'eau potable pour les citoyens, les points 2 et 3 de ladite motion ont été retenus, à savoir:

- a) organiser une réunion d'information pour les citoyens
- b) publier régulièrement les résultats des analyses avec les mesures d'additifs de chlorage et autres

13 oui

## 6 — Séance à huis clos

Affaires de personnel  
Demande d'option

### • Séance du 12 février 2007

Présents: Schaaf, Halsdorf, Burg, Arendt, Muller-Posing, Ries, Feith-Juncker, Thull, Gutenkauf, Bisdorff, Nicolay, Schmit, Mohr

## 1. Décision de principe relative à la future implantation d'infrastructures de l'enseignement post-primaire sur le territoire de la Ville d'Ettelbruck

Suite aux déclarations de Monsieur le Ministre des Travaux Publics à l'occasion de la conférence de presse en date du 16 janvier 2007 relative à l'implantation définitive du nouveau Lycée Technique «NORDSTAD» sur un site du territoire de la commune d'Ettelbruck, le collège échevinal de la Ville d'Ettelbruck soumet la proposition de résolution suivante au vote du conseil communal réuni en séance publique le lundi, 12 févri-



er 2007:

«Dans le contexte d'un redressement afférent du PAG actuel de la commune d'Ettelbruck, il sera procédé, si besoin il y a, au reclassement de parcelles de terrain sur le plateau de la Haardt dans l'intérêt de la construction d'infrastructures scolaires, sportives et autres afin de permettre l'implantation entière ou partielle du nouveau Lycée Technique «NORDSTAD» sur cette partie du territoire de la commune d'Ettelbruck»

11 oui, 2 non (Thull, Gutenkauf)

## 2 — Devis divers

Approbation d'un devis estimatif de 54.00 EUR relatif à la mise en état de la voirie rurale

13 oui

Approbation d'un devis estimatif de 470.000 EUR relatif au renouvellement de la canalisation rue Grande-Duchesse Joséphine-Charlotte

13 oui

## 3 — Divers

Approbation du décompte relatif aux travaux extraordinaires exécutés dans le contexte de la pose du chauffage urbain

13 oui

Approbation de différents contrats de louage de service à durée déterminée pour chargé(e)s de cours aux enseignements préscolaire et primaire

## Nouvelles taxes (canalisation, eau, électricité) approuvées par le conseil communal au cours de la séance du conseil communal en date du 19 janvier 2007

### Chapitre 4: Canalisation

#### A) Taxes de canalisation

1. prix par m<sup>3</sup> d'eau fourni dans l'intérêt du réseau local de canalisation: **0,41 EUR**
2. prix par m<sup>3</sup> d'eau fourni dans l'intérêt de l'évacuation et l'épuration des eaux usées: **1,00 EUR**
3. les taxes mentionnées sub 1 et 2 s'appliquent également aux administrés qui puisent exclusivement ou à titre subsidiaire de l'eau provenant de puits ou de sources non connectés au réseau d'eau communal et déversée par après dans le réseau de canalisation. A cet effet il y a lieu d'installer un compteur d'eau séparé afin de définir la quantité d'eau puisée en vue de pouvoir en calculer le montant de la taxe de canalisation.

#### B) Taxes de raccordement

La taxe de raccordement au réseau de canalisation est destinée à couvrir les frais d'installation:

- 300 EUR par raccordement en relation avec un compteur d'eau 3-6 m<sup>3</sup>/heure (calibre 20 mm)
- 700 EUR par raccordement en relation avec un compteur d'eau 7-10 m<sup>3</sup>/heure (calibre 25-30 mm)
- 1.500 EUR par raccordement en relation avec un compteur d'eau 30 m<sup>3</sup>/heure (calibre jusqu'à 50 mm)
- 3.000 EUR par raccordement en relation avec un compteur d'eau 50 m<sup>3</sup>/heure (calibre jusqu'à DN 80)
- 4.500 EUR par raccordement en relation avec un compteur d'eau supérieur au calibre DN 80

### Chapitre 10: Eau

#### A) Taxes d'eau

Prix par m<sup>3</sup> pour la fourniture d'eau à l'intérieur et à l'extérieur (p. ex. dans les prés, vergers, champs etc) du territoire de la Ville d'Ettelbruck:

1,20 EUR/m<sup>3</sup> hors TVA soit 1,20 EUR + 0,036 EUR (3% TVA) = **1,2360 EUR/m<sup>3</sup>, TVA comprise**

#### B) Location de compteurs d'eau (prix par mois)

- Compteur 3-6 m<sup>3</sup>/heure (calibre 20mm):  
soit 1,00 EUR + 0,03 EUR (3% TVA) = **1,03 EUR/mois, TVA comprise**
- Compteur 7-10 m<sup>3</sup>/heure (calibre 25-30 mm):  
soit 1,25 EUR + 0,0375 EUR (3% TVA) = **1,287 EUR/mois, TVA comprise**
- Compteur 20 m<sup>3</sup>/heure (calibre 40 mm):  
soit 2,50 EUR + 0,075 EUR (3% TVA) = **2,5750 EUR, TVA comprise**
- Compteur 30 m<sup>3</sup>/heure (calibre 50 mm):  
soit 5,00 EUR + 0,15 EUR (3% TVA) = **5,15 EUR, TVA comprise**
- Compteur supérieur au calibre 50 mm:  
soit 12,50 EUR + 0,375 EUR (3% TVA) = **12,8750 EUR, TVA comprise**

#### C) Taxes de raccordement au réseau d'eau (pour couvrir les frais d'installation)

- Compteur 3-6 m<sup>3</sup>/heure (calibre 20 mm):  
soit 350 EUR + 10,50 EUR (3% TVA) = **360,50 EUR par raccordement, TVA comprise**
- Compteur 7-10 m<sup>3</sup>/heure (calibre 25-30 mm):  
700,00 EUR par raccordement, hors TVA

soit 70,00 EUR + 21,00 EUR (3% TVA)	=	<b>721,00 EUR par raccordement, TVA comprise</b>
- Compteur 30 m <sup>3</sup> /heure (calibre 50mm):		1.500,00 EUR par raccordement, hors TVA
soit 1.500,00 EUR + 45,00 EUR (3% TVA)	=	<b>1.545,00 EUR par raccordement, TVA comprise</b>
- Compteur calibre DN80:		3.000,00 EUR par raccordement, hors TVA
soit 3.000,00 EUR + 90 EUR (3% TVA)	=	<b>3.090,00 EUR par raccordement, TVA comprise</b>
- Compteur supérieur à au calibre DN80:		4.500,00 EUR par raccordement, hors TVA
soit 4.500,00 EUR + 135,00 EUR (3% TVA)	=	<b>4.635,00 EUR par raccordement, TVA comprise</b>
- Compteur standard calibre 20 mm: (raccordement de terrains agricoles)		300,00 EUR par raccordement, hors TVA
Soit 200,00 EUR + 9,00 EUR (3% TVA)	=	<b>309,00 EUR par raccordement, TVA comprise</b>
- Compteur pour raccordement provisoire:		40,00 EUR par raccordement
Soit 40,00 EUR + 1,20 EUR (3% TVA)	=	<b>41,20 EUR par raccordement, TVA comprise</b>

## Chapitre 12: Electricité

### A) Tarif de vente MT 2007

#### Utilisation < 3.000 hrs:

a) Prime EUR/mois:		6,16 EUR, hors TVA
soit 6,16 EUR + 0,3696 EUR (6% TVA)	=	<b>6,5296 EUR, TVA comprise</b>
b) Jour EUR/kWh:		0,10387 EUR, hors TVA
soit 0,10387 EUR + 0,006232 EUR (6% TVA)	=	<b>0,110102 EUR, TVA comprise</b>
c) Nuit EUR/kWh:		0,076230 EUR, hors TVA
soit 0,076230 EUR + 0,0045738 EUR (6% TVA)	=	<b>0,0808038 EUR, TVA comprise</b>
d) Comptage EUR/mois:		83,63 EUR hors TVA
soit 83,63 EUR + 5,0178 EUR (6% TVA)	=	<b>88,6478 EUR, TVA comprise</b>

#### Utilisation > 3.000 hrs:

a) Prime EUR/mois:		40,89 EUR, hors TVA
soit 40,89 EUR + 2,4534 EUR (6% TVA)	=	<b>43,3434 EUR, TVA comprise</b>
b) Jour EUR/kWh:		0,09249 EUR, hors TVA
soit 0,09249 EUR + 0,0055494 EUR (6% TVA)	=	<b>0,0980394 EUR, TVA comprise</b>
c) Nuit EUR/kWh:		0,06485 EUR, hors TVA
soit 0,06485 EUR + 0,003891 EUR (6% TVA)	=	<b>0,068741 EUR, TVA comprise</b>
d) Comptage EUR/mois:		0,06485 EUR, hors TVA
soit 0,06485 EUR + 0,003891 EUR (6% TVA)	=	<b>0,068741 EUR, TVA comprise</b>
e) Energie réactive: 11,16 EUR/Mvarh si >50% consommation active sur 24 hrs, hors TVA		
soit 11,16 EUR + 0,6696 EUR (6% TVA)	=	<b>11,8296 EUR, TVA comprise</b>

### B) Tarif de vente BHP 2007 (utilisation du réseau non incluse dans les taxes)

#### Utilisation < 3.000 hrs:

a) Jour EUR/kWh:		0,085400 EUR, hors TVA
soit 0,085400 EUR + 0,005142 EUR (6% TVA)	=	<b>0,090524 EUR, TVA comprise</b>
b) Nuit EUR/kWh:		0,0577 EUR, hors TVA
soit 0,0577 EUR + 0,003462 EUR (6% TVA)	=	<b>0,061162 EUR, TVA comprise</b>
c) Comptage EUR/mois sans TI:		51,60 EUR, hors TVA
soit 51,60 EUR + 3,09 EUR (6% TVA)	=	<b>54,696 EUR, TVA comprise</b>
d) Comptage EUR/mois avec TI:		62,90 EUR

# Délibérations du conseil communal

soit 62,90 EUR + 3,774 EUR (6% TVA)	=	<b>66,674 EUR, TVA comprise</b>
<b>Utilisation &gt; 3.000 hrs:</b>		
a) Jour EUR/kWh:		0,0779 EUR, hors TVA
soit 0,0779 EUR + 0,004674 (6% TVA)	=	<b>0,082574 EUR, TVA comprise</b>
b) Nuit EUR/kWh:		0,0502 EUR, hors TVA
soit 0,0502 EUR + 0,003012 EUR (6% TVA)	=	<b>0,053212 EUR, TVA comprise</b>
c) Comptage EUR/mois sans TI:		51,60 EUR, hors TVA
soit 51,60 EUR + 3.096 EUR (6% TVA)	=	<b>54,696 EUR, TVA comprise</b>
d) Comptage EUR/mois avec TI:		62,90 EUR, hors TVA
soit 62,90 EUR + 3,774 EUR (6% TVA)	=	<b>66,674 EUR, TVA comprise</b>

## C) Tarif de vente «Double Tarif» 2007 (utilisation du réseau non incluse dans les taxes)

### 1) Résidentiels:

a) Prime EUR/mois:		4,00 EUR, hors TVA
soit 4,00 EUR + 0,24 EUR (6% TVA)	=	<b>4,24 EUR, TVA comprise</b>
b) Jour EUR/kWh:		0,0879 EUR, hors TVA
soit 0,0879 EUR + 0,005274 EUR (6% TVA)	=	<b>0,093174 EUR, TVA comprise</b>
c) Nuit EUR/kWh:		0,0193 EUR, hors TVA
soit 0,0193 EUR + 0,001158 EUR (6% TVA)	=	<b>0,020458 EUR, TVA comprise</b>
d) Comptage €/mois:		3,70 EUR, hors TVA
soit 3,70 EUR + 0,222 EUR (6% TVA)	=	<b>3,922 EUR, TVA comprise</b>

### 2) Professionnels:

a) Prime EUR/mois:		4,00 EUR, hors TVA
soit 4,00 EUR + 0,24 EUR (6% TVA)	=	<b>4,24 EUR, TVA comprise</b>
b) Jour EUR/kWh:		0,1106 EUR, hors TVA
soit 0,1106 EUR + 0,006636 EUR (6% TVA)	=	<b>0,117236 EUR, TVA comprise</b>
c) Nuit EUR/kWh:		0,0193 EUR, hors TVA
soit 0,0193 EUR + 0,001158 EUR (6% TVA)	=	<b>0,020458 EUR, TVA comprise</b>
d) Comptage Eur/mois		3,70 EUR, hors TVA
soit 3,70 EUR + 0,222 EUR (6% TVA)	=	<b>3,922 EUR, TVA comprise</b>

## D) Tarif de vente «Mono Tarif» 2005 (utilisation du réseau non incluse dans les taxes)

### 1) Résidentiels et Exploitations agricoles:

a) Prime EUR/mois:		4,00 EUR, hors TVA
soit 4,00 EUR + 0,24 EUR (6% TVA)	=	<b>4,24 EUR, TVA comprise</b>
b) Jour/Nuit EUR/kWh:		0,0697 EUR, hors TVA
soit 0,0697 EUR + 0,004182 EUR (6% TVA)	=	<b>0,073882 EUR, TVA comprise</b>
c) Comptage EUR/mois:		1,93 EUR, hors TVA
soit 1,93 EUR + 0,1158 EUR (6% TVA)	=	<b>2,0458 EUR, TVA comprise</b>

### 2) Professionnels:

a) Prime EUR/mois:		4,00 EUR, hors TVA
soit 4,00 EUR + 0,24 EUR (6% TVA)	=	<b>4,24 EUR, TVA comprise</b>
b) Jour/Nuit/ EUR/kWh:		0,0867 EUR, hors TVA
soit 0,0867 EUR + 0,005202 EUR (6% TVA)	=	<b>0,091902 EUR, TVA comprise</b>
c) Comptage EUR/mois:		1,93 EUR, hors TVA

# Délibérations du conseil communal

soit 1,93 EUR + 0,1158 EUR (6% TVA) = **2,0458 EUR, TVA comprise**

**E) Tarif de vente «Mono Tarif» 2007, tous usages (utilisation du réseau non incluse dans les taxes)**

## 1) Résidentiels communs:

a) Prime EUR/mois = 4,00 EUR, hors TVA

soit 4,00 EUR + 0,24 EUR (6% TVA) = **4,24 EUR, TVA comprise**

b) Jour/Nuit/ EUR/kWh: 0,0867 EUR, hors TVA

soit 0,0867 EUR + 0,005202 EUR (6% TVA) = **0,091902 EUR, TVA comprise**

c) Comptage EUR/mois: 1,93 EUR, hors TVA

soit 1,93 EUR + 0,1158 EUR (6% TVA) = **2,0458 EUR, TVA comprise**

## 2) Professionnels et Forains:

a) Prime EUR/mois: 9,00 EUR, hors TVA

soit 9,00 EUR + 0,54 EUR (6% TVA) = **9,54 EUR, TVA comprise**

b) Jour/Nuit/ EUR/kWh: 0,1322 EUR, hors TVA

soit 0,1322 EUR + 0,007932 EUR (6% TVA) = **0,140132 EUR, TVA comprise**

c) Comptage EUR/mois: 1,93 EUR, hors TVA

soit 1,93 EUR + 0,1158 EUR (6% TVA) = **2,0458 EUR, TVA comprise**

### • Séance du 8 mars 2007

Présents: Schaaf, Halsdorf, Burg, Arendt, Muller-Posing, Ries, Feith-Juncker, Thull, Gutenkauf, Bisdorff, Nicolay, Schmit Absent et excusé: Mohr

#### 1 — Devis divers

■ Approbation d'un devis estimatif de 50.000 EUR relatif à l'installation d'une station de pompage et de chlorage sur le terrain du CHNP afin de garantir une qualité impeccable de l'eau potable du réseau de la Ville  
12 oui



■ Approbation d'un devis estimatif de 344.000 EUR relatif à l'extension des infrastructures du Service Industriel de la Ville d'Ettelbruck afin de pouvoir y transférer entre autre les bureaux du Service Technique  
12 oui

#### 2 — Création d'un poste de rédacteur au secrétariat communal

■ Approbation de la proposition du collège échevinal de créer un poste supplémentaire de rédacteur au secrétariat communal afin de pouvoir mieux répondre aux exigences et missions de l'administration communale  
12 oui

#### 3 — Approbation définitive d'un PAP

Approbation définitive d'un projet d'aménagement particulier relatif à la construction d'un immeuble à appartements dans la rue Michel Weber  
12 oui

#### 4 — Approbation définitive de la modification partielle du PAG

Approbation définitive de la modification partielle du plan d'aménagement général de la commune d'Ettelbruck concernant le reclassement du site de l'ancienne auberge de jeunesse à Ettelbruck  
12 oui

## 5 — Modification du règlement de la circulation

■ Approbation d'une modification du règlement de la circulation relatif aux aires de stationnement sur le P&R près de la gare d'Ettelbruck

12 oui

## 6 — Modification du règlement - taxe

■ Approbation des ajoutes suivantes au règlement - taxe de la commune d'Ettelbruck:

Chapitre 7: Cimetière

B. Confection de fosses:

- Frais d'enterrement (Tombe à caveau) 200 EUR

F. Vente de tombes à caveau:

- Tombe simple 800 EUR

- Tombe double 1.500 EUR

12 oui

## 7 — Subsidés divers

■ Octroi de subsidés aux associations et organisation qui, par leur présence et leurs activités, ont contribué à rehausser le caractère de la Foire agricole d'Ettelbruck en 2005 et en 2006

Total des subsidés alloués pour la FAE 2005:

24.575 EUR

Total des subsidés alloués pour la FAE 2006:

23.525 EUR

12 oui

■ Octroi d'un subside extraordinaire de 300 EUR à l'association avicole d'Ettelbruck pour couvrir différents frais dans le contexte de l'«Interexpo Nordstad» qui a dû se dérouler au hall sportif d'Erpeldange suite à la fermeture du hall Deich à Ettelbruck

12 oui

## 8 — Divers

■ Approbation de la réduction de sa tâche actuelle à plein-temps à Madame Peggy LEESCH-SCHILLING en tant qu'institutrice d'enseignement primaire à une tâche partielle de 75% à partir du 6 mai 2007, date de la fin de son congé parental.

12 oui

■ Approbation d'indemnités financières accordées à du personnel auxiliaire:

niveau fin d'études secondaires et plus

19 EUR / heure

niveau fin d'études cycle moyen (3e ou 11e)

15 EUR / heure

12 oui

■ Approbation de différents contrats de louage de service à durée déterminée pour chargé(e)s de cours aux enseignements préscolaire et primaire

12 oui



# Poubelle bleue / Blo Dreckschächt

## A partir du 1er août 2007: Collecte des vieux papiers par «poubelle bleue»

La commune, en collaboration avec le SIDEC, introduira la collecte de vieux papier par poubelles. Grâce à la «poubelle bleue», la collecte sélective de vieux papiers pourra être intensifiée et rendue plus commode. Les journaux ne devront plus être ficelés ou placés dans des boîtes en carton, les paquets ne seront plus exposés aux intempéries, les morceaux de papiers ne s'envoleront plus.

Pour tous renseignements supplémentaires, n'hésitez pas à contacter les collaborateurs du SIDEC aux numéros d'appel 80 89 83

La «poubelle bleue» sera mise à votre disposition sans frais supplémentaires. Elle est disponible en deux volumes différents – 120 et 240 litres. Pour chaque poubelle grise enregistrée auprès de l'administration communale, vous avez droit à une poubelle bleue. La collecte aura lieu mensuellement.

**Sont collectés:** journaux, périodiques, prospectus, cahiers, emballages en carton

**Ne sont pas collectés:** Tetra Pak, papier hygiénique, serviettes, papiers peints, papier carbone, classeurs, photos, enveloppes rembourrées, papier d'emballage pour viande et charcuterie, papier à beurre, vaisselle en carton à usage unique, paquet de cigarettes....

**Gesammelt werden:** Zeitungen, Zeitschriften, Prospekte, Hefte, Kartonverpackungen

**Nicht gesammelt werden:** Getränkekartons, Hygienepapier, Servietten, Tapeten, Kohlepapier, Ordner, Fotos, Versandtaschen mit Wattierung, Verpackungspapier für Fleisch und Wurstwaren, Butterbrotpapier, Einweggeschirr aus Pappe, Zigarettenschachteln...

Die „Blo Dreckschächt“ wird ihnen ohne zusätzliche Kosten zur Verfügung gestellt. Sie steht in zwei verschiedenen Größen zur Auswahl – 120 und 240 Liter. Für jede bei der Gemeindeverwaltung registrierte Restmülltonne (Graue Tonne) kann eine „Blo Dreckschächt“ bestellt werden. Die Abfuhr erfolgt monatlich.



## Ab 1. August 2007: Altpapiersammlung über „Blaue Tonne“

Die Gemeinde wird demnächst in Zusammenarbeit mit dem SIDEC die Altpapiersammlung mittels Mülltonnen durchführen. Mit der Einführung der „Blo Dreckschächt“ soll die Altpapiersammlung intensiviert und zugleich vereinfacht werden. Zeitungen müssen in Zukunft nicht mehr gebündelt oder in Kartonkisten verstaut werden. Das Papier wird nicht mehr aufgeweicht bei Wind und Wetter am Bürgersteig liegen, Papierfetzen werden die Straßen nicht mehr verunreinigen.

Für weitere Fragen stehen Ihnen die SIDEC-Mitarbeiter unter der Rufnummer 80 89 83 gerne zur Verfügung.

# Rentnerfeier 16/12/2006



Photos: Feltgen Pierrot



# Kindertheater und Abenteuerspielfeld



## **Kindertheater: Tuishi Pamoja (Wir wollen Freunde sein)**

Die Idee, mit den Kindern ein Musical einzustudieren und aufzuführen, hatte mehrere Beweggründe. Den Kindern die Möglichkeit zu geben, sich in eine Rolle zu versetzen, in einer großen Gruppe zusammen zu arbeiten oder aber den Kindern zu zeigen, dass jeder Fähigkeiten besitzt und dass es im Leben nicht nur auf die schulischen Leistungen ankommt. So gelang nach monatelangem Proben eine sehr gelungene Aufführung mit Gesang, Tanz und Theater. Die Kinder hätten am liebsten im September mit einem neuen Projekt begonnen.



## **Der Abenteuerspielfeld erlebt im Jahr 2007 bereits seine 7. Auflage**

Darum gilt es also folgende Daten vorzumerken:

Ab Montag 23. Juli bis zum Freitag 3. August 2007 werden mehr als 200 Kinder die Möglichkeit haben im Areal rund um den Quellteich aktive Ferien zu erleben und tolle Nachmittage zu verbringen.



## Les enseignants sur les bancs de l'école

La première journée pédagogique pour les enseignants de l'école primaire et préscolaire de la Ville d'Ettelbruck a eu lieu en collaboration avec EDUCDESIGN, qui accompagne les écoles dans le cadre d'un plan pluriannuel pour la promotion des nouvelles technologies à l'école. Les enseignants avaient organisé cette journée pour compléter leur formation dans les domaines des nouvelles technologies, de la différenciation de l'enseignement et de la promotion de la lecture.

Chaque enseignant avait la possibilité de participer à trois ateliers aux sujets les plus divers. Les ateliers étaient animés par des enseignants des écoles d'Ettelbruck, par des intervenants d'autres écoles ou institutions, ainsi que par l'inspecteur du ressort. Cette forme de formation continue pourrait prendre une place fixe dans la vie scolaire.



## «Comprendre le Monde. Créer la solidarité»

Ce projet, organisé dans les classes de l'école primaire d'Ettelbruck dans le cadre des activités de "Klima-bündnis", était encadré par M. Robert Bodja de l'ASTM.

Le but du projet était de faire découvrir l'Afrique aux enfants, de les informer et de les sensibiliser. C'est dans les différents ateliers au courant de trois semaines et surtout dans le grand spectacle final au CAPE devant parents et amis que les enfants, entraînés et enthousiasmés par un Robert charismatique, ont raconté et joué la vie sociale et quotidienne d'un village au Togo par des contes interactifs et des petites pièces de théâtre.

A la fin du programme, présentant avec entrain la danse, la percussion et le chant africain, les enfants se sont familiarisés avec la joie de vivre à l'africaine, avec ses rythmes passionnés, fougueux et authentiques. Quelle belle occasion pour les enfants de rencontrer un autre continent!



## LE COMMISSARIAT DE PROXIMITE D'ETTELBRUCK A VOTRE SERVICE



### Qui sommes-nous?

Le commissariat de proximité (CP) garantit une présence sécuritaire et préventive de la Police dans votre localité; il est implanté en fonction de la densité démographique et de la cartographie criminelle.

Les policiers de proximité sont donc bien placés pour rechercher activement des renseignements et constituent un lien fondamental avec la population.

### L'équipe du CP d' Ettelbruck est la suivante:

- CLAUS Roland, Commissaire en chef, commandant
- HOFFMANN Gilbert, Commissaire en chef
- BARTHELIS Alain, Commissaire
- JUNGELS Patrick, Commissaire
- PEETERS Luc, Commissaire
- SALTMANN Sandra, 1er Inspecteur
- GELHAUSEN André, Inspecteur
- GENGOUX Nathalie, Inspecteur
- MANGEN Michel, Inspecteur



### Quelles sont nos missions?

- Prise en charge d'affaires et plaintes
- Garantie d'une présence visible
- Recherche du contact avec les acteurs de la vie quotidienne
- Patrouilles de prévention et de surveillance
- Contrôle des stationnements dangereux et des endroits sensibles
- Recherche de voitures volées/abandonnées, de décharges illégales, de personnes signalées et de renseignements servant généralement d'aide aux autres services.
- Surveillance de l'entourage des écoles, des espaces verts, des commerces et de la circulation locale.
- Application du règlement communal
- Assistance à la population en général et plus spécifiquement aux personnes âgées et handicapées.
- Disponibilité générale à l'information du public.

### Comment nous joindre?

En principe, les heures d'ouverture au public sont du lundi au vendredi de **8 – 12 heures et de 14 – 18 heures**. Il vous est cependant toujours possible de prendre un rendez-vous personnalisé.

### Vous pouvez nous contacter par:

- Téléphone: 244 84 – 200
- Fax: 244 84 – 299
- Email: [info@police.public.lu](mailto:info@police.public.lu) ou par notre site Internet [www.police.lu](http://www.police.lu)
- Adresse de l'unité: 2, avenue Salentiny L-9080 Ettelbruck

URGENCE ☎ 113

***Aktiv fir méi Sëcherheet***

## Prévention des cambriolages: Le bon voisinage

Les différentes formes de la solidarité entre voisins constituent par exemple, de s'adresser directement aux personnes suspectes sur le terrain ou l'habitation du voisin, le soutien particulier de personnes âgées, vivant seules ou handicapées, et la prise en charge de la maison lors de l'absence des voisins (vider la boîte aux lettres, rentrer les poubelles, tondre le gazon, remonter les jalousies etc.).

Plus une personne familière s'occupe de la maison, moins il est remarqué qu'elle est inoccupée.

Là où se développe le voisinage, le sentiment de sécurité augmentera et de par une attention réciproque, il y a de bonnes chances pour diminuer la criminalité dans le voisinage.

## Einbruchsvorbeugung: Der gute Nachbar

Nachbarschaftshilfe ist eine Form der informellen sozialen Kontrolle. Sie ist eine Möglichkeit der Vorbeugung von Einbruchsdiebstählen, die keine zusätzlichen Kosten verursacht, die auf gegenseitige Hilfe beruht und die äusserst wirkungsvoll ist.

Mögliche Formen der Nachbarschaftshilfe sind z.B. das gezielte Ansprechen verdächtiger Personen auf dem Nachbargrundstück oder an der Nachbarwohnung, die besondere Unterstützung von älteren, alleinstehenden oder behinderten Personen und die Betreuung der Wohnung bei Abwesenheit des Nachbarn (Entleeren überfüllter Briefkästen, Einholen der Mülltonnen, Mähen des Rasens, Hochziehen der Rolläden usw.). Je häufiger sich vertraute Personen um das Haus kümmern, desto weniger ist für Aussenstehende erkennbar, dass die Wohnung vorübergehend leersteht.



Wo sich Nachbarschaften entwickeln, steigt das Sicherheitsgefühl und durch gegenseitige Aufmerksamkeit gibt es gute Chancen, Kriminalität zu vermeiden.

**Aktiv fir méi Sëcherheet**



[www.police.etat.lu](http://www.police.etat.lu)

# Nei Réimplëchkéeten fir de Syndicat d'Initiative



## Syndicat d'Initiative an neuer Adresse

Seit Februar hat der SITE sein neues Lokal in der rue de Bastogne bezogen. Am 20. April fand in Präsenz zahlreicher Gäste die feierliche Einweihung statt. Bei dieser Gelegenheit wurde auch der neue fahrbare Kiosk vorgestellt.



# Candle Night 21/12/2006



# Ettelbruck, ville fleurie



Gleich drei Preise konnten die Gemeindeverwaltung und die Verantwortlichen der SITE im Rahmen des Wettbewerbs «Ville fleurie» gewinnen. In der Kategorie „über 3000 Einwohner“ aus dem Norden des Landes war Ettelbruck immer oben auf.







[www.ettebreck100.lu](http://www.ettebreck100.lu)



Retrouvez le programme détaillé sur le site officiel du centenaire: le calendrier des manifestations 2007-2008, photos récentes et photos historiques, articles de presse, ainsi que toutes informations utiles. Vous pouvez commander les différents articles spécialement conçus dans notre shop en ligne.



### > SOUSBOCKS

Edition spéciale 100enaire  
2 x 4 sousbocks différents  
& box  
3,00 Eur (+frais d'envoi)



### > NEW WAVE Caffè

Edition spéciale 100enaire  
Tasse espresso avec party  
plate (Villeroy & Boch)  
Set 1 tasse & 1 assiette  
coffret cadeau 29,00 Eur  
Set 2 tasses & 2 assiettes  
coffret cadeau 58,00 Eur



### > SETS DE TABLE

Edition spéciale 100enaire  
emballage par 500 pcs.  
(livraison gratuite)

500 pcs.	25,00 Eur
1000 pcs.	45,00 Eur
5000 pcs.	200,00 Eur
10000 pcs.	300,00 Eur

# Programm Centenaire (Mee-Dezember 2007)



## Samsdes, den 5. Mee 2007:

Aweigung vun enger Plaque commémorative fir den Dr. Nicolas Huberty un der Fass vun der Villa Huberty  
(org.: GREG)

## Mettwochs de 16. Mee 2007:

Concert vum „Sängerbond“ Dikrech am Festsaal vum Stadhaus  
(org.: SITE)

## Freides, den 18. Mee 2007:

Offiziell Virstellung vun enger spezieller Serie Timberen vun den 4 Centenaires-Stied Ettelbréck, Déifferdeng, Diddeleng a Rëmeleng (4 Stied + P&T)



## Samsdes, den 19. an Sonndes den 20. Mee 2007:

Internationalen Dëschtenturnéier fir geeschteg behënnert Sportler an der Sportshaal Däich  
(org.: ALPAPS-Special Olympics Luxembourg)



## Donneschdes, de 24. Mee 2007:

Daaf vun enger Lokomotiv CFL 4011, a vun engem restauréierten historeschen Autorail Westwaggon Z208A/B op den Numm "Ettelbréck" (org.: Commission du Centenaire)

## Freides, den 22. Juni 2007:

Virowend vum Nationalfeierdaag mat der offizieller Visite vum Groussherzog Henri

## Mëttwochs, de 4. Juli 2007:

Coupe des 4 Villes centenaires (org.: FC Etzella)

## Samsdes, den 21. Juli:

Top Perche an der Foussgängerzone (org.: CAPA)

Photo: Raymond Schmit



  
VILLE CENTENAIRE 2007

## **Weekend du Centenaire** (org.: Commission du Centenaire)

**08/06/2007:** Soirée populaire dans le quartier «Äschenhiwwel»

### **09/06/2007:**

- Ettelbréck 1907 (Scènes folkloriques jouées dans la zone piétonne)
- Arrivée de différents trains historiques (Gare)
- Expositions autour du thème du train (Ecole Privée Sainte-Anne)
- Concerts (Place de l'Eglise, CAPE, ...)
- Marché nocturne d'art (rue Abbé Muller)
- Sons et Lumières (Place de l'Hôtel de Ville)

### **10/06/2007:**

- Journée du Train (Quartier de la Gare)
- Expositions autour du thème du train (Ecole Privée Sainte-Anne)
- Ouverture dominicale des magasins (Union Commerciale et Artisanale)

## **Livre du Centenaire**

Die Ettelbrücker Bürger haben die Möglichkeit sich an der Finanzierung des „Livre du Centenaire“ zu beteiligen. Das Buch, welches in einer Auflage von rund 1000 Exemplaren erscheinen wird, beschreibt die wichtigsten Themen der Stadtgeschichte der letzten 100 Jahre. Durch Überweisung eines Beitrages auf das Konto CCPL LU29 1111 0010 4171 0000 mit dem Vermerk „Livre du Centenaire“ kann der Eintrag ins Comité d'honneur (bis 100 Euro) oder ins Comité de Patronage (ab 100 Euro) getätigt werden. Die Namensliste der Spender wird in den Seiten des Buches ihren Platz finden. Ab einer Spende von 50 Euro erhält jeder Gönner unentgeltlich das Jubiläumsbuch.

**Im Voraus herzlichen Dank!**

Les citoyens ettelbruckois peuvent participer au financement du „Livre du Centenaire“, édité à quelques 1000 exemplaires, qui retracera les thèmes les plus importants du dernier siècle de l'histoire locale. En virant une contribution sur le compte CCPL LU29 1111 0010 4171 0000 avec la mention «Livre du Centenaire», les citoyens peuvent s'inscrire, soit au comité d'honneur (jusqu'à 100 euros), soit au comité de patronage (à partir de 100 euros). Un relevé des donateurs trouvera sa place honorable dans les pages du livre. Tout don de 50 euros ou plus donnera droit à un exemplaire gratuit de la publication.

**Un grand merci d'avance!**



**Ettelbréck**

## Dampwolléken iwwer Ettelbréck

**9. + 10. Juni 2007**

**Eisenbahnfest in Ettelbrück**

- Historische und moderne Lokomotiven und Wagen
- Sonderfahrten mit Dampfzügen
- Kartoffelkäfer und Medwürger
- Historische Ausstellung
- Modellbahnanlagen in Spur 1 und HO
- Modellbahnmuseum

[www.ettelbréck100.lu](http://www.ettelbréck100.lu)

1604 Classic CFS GAR 5519

**Samsdeg, den 21. an Sonndes, den 22. Juli:**  
«Internationaler Schutzdienstpokal» um Stadion am Däich  
(org.: Amis du chien de garde et de police)

**Samsdes, de 4. August 2007:**  
Journée du Centenaire de la Ville d'Ettelbruck – une coupe de champagne offerte par la Commune dans la zone piétonne  
(org.: Commission du Centenaire)

**Sonndes, den 26. August 2007:**  
Randonnée du Centenaire - Rallye tèschent Diddeleng, Rëmeleng, Deifferdeng an Ettelbréck fir Cyclotouristen (org.: UCN)

**Densdes, de 25. September 2007:**  
Ausstellung vun Fotoen am CAPE (vum 25.09. bis 21.10.) Thema ass Ettelbréck gëschter an haut  
(org.: APL La Puglia + Photoclub)

**Samsdes, den 13. Oktober 2007:**  
100 Joer Stad Ettelbréck - 100 Joer Scouten: e Rallye fir Kanner  
(org.: Scouts, Groupe Saint-Sébastien)

**Samsdes, den 20. Oktober 2007:**  
Séance Académique du Centenaire am CAPE  
Présentatioun vum «Livre du Centenaire»  
(org.: Commission du Centenaire)

## AVIS

D'Feierlechkeeten vum Centenaire vum 8. bis den 10. Juni bréngen eng Rei Constrainten fir d'Ettelbrécker Bierger mat sech. Deelweiss gespaarte Stroossen an Parkplazen déi fir aner Zwecker gebraucht ginn. D'Gemeng entschëllecht sech am viraus fir dës aussergewöhnlech Moossnahmen an invitéiert heimader d'Awunner vun der Stad Ettelbréck op e Patt e Samsdeg den 9. Juni. Tèschent 6 an 7 Auer owes gëtt et eng happy hour (gratis Gedréks) op all Stänn vun der Vereiner.



Les festivités du week-end du centenaire (le 8 au 10 juin) engendrent de nombreuses contraintes aux citoyens ettelbruckois (routes barrees, parkings utilisés à d'autres fins). L'administration communale s'excuse pour ces inconvénients et invite les habitants de la Ville d'Ettelbruck le samedi 9 juin à un pot d'amitié. Entre 18 et 19 heures se déroulera une «happy hour» avec boissons gratuites à tous les stands des associations.

# Och zu Ettelbréck gouf Jéinesch geschwat



Photo: Tom Wagner



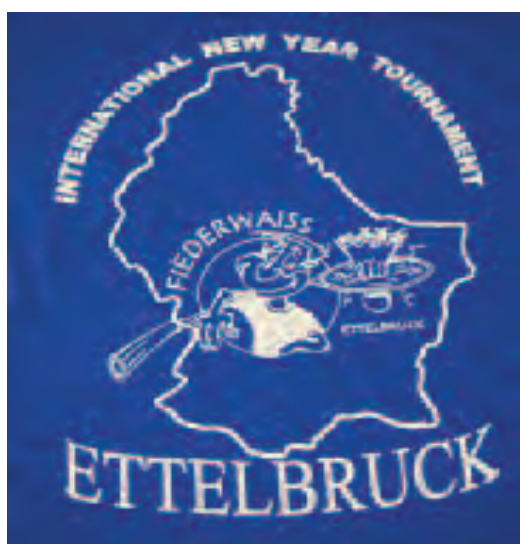
In einem vollen Festsaal referierte die Germanistin Véronique Back zum Thema «Jéinesch». Interessant war zu erfahren wie die „Lakersprooch“, welche Anfang des 20. Jahrhunderts in Weimerskirch und Umgebung verbreitet war, auch ihren Weg nach Ettelbrück gefunden hatte. So wurde kräftig auf dem „Äschenhiwwel, Bolgensteen, Kärgass, neie Wee“ gemosselt. Noch heute leben dort Familien, von denen zumindest die älteren Generationen im Gespräch untereinander viele „Jéinesch“-Ausdrücke benutzen.



# Nostalagie Dampzuch 28/01/2007



# Journée Badminton 06-07/01/2007



**Wasser, sauberes, gesundheitlich unbedenkliches Trinkwasser, ist für alles Leben unentbehrlich.**

In letzter Zeit erhielten die Mitglieder der Umweltkommission Beschwerden einiger Bürgerinnen und Bürger über Chlorgeruch und Chlorgeschmack beim Trinkwasser.

In einer Sitzung der Kommission informierten sich deshalb deren Mitglieder sowie die eingeladenen Gemeinderäte bei den Herren Paul Wester von der Firma Wassertechnik und Roger Fetler vom zuständigen Gemeindeservice über den Zustand des Leitungswassers in Ettelbrück und Warken.

Wissenswert ist, dass der größte Teil des Wassers aus gemeindeeigenen Quellen in Rollingen bei Mersch stammt. Am Eingang von Ettelbrück fließt es in unser Leitungssystem. Bei wenig Verbrauch im Netz gelangt sogar ein Teil des Quellenwassers in den Behälter auf dem Kneppchen.

Desweiteren wird Wasser aus dem Brunnen im Campingwee benutzt. Dieses Wasser wird chloriert.

In einigen Monaten soll die Gemeinde auch den Behälter auf dem Gelände des CHNP mit dem Wasser der Quellen aus Rollingen speisen. Dann wird dieses Wasser am Standort CHNP chloriert werden. Dadurch kann die Chlorierung im Campingwee reduziert werden, weil das in Ettelbruck fließende Wasser Mischwasser der beiden Einspeisepunkte sein wird.

Auf den folgenden Seiten finden Sie häufig das Wasser betreffend gestellte Fragen mit den Antworten des Wasserwirtschaftsamtes, eine Liste mit chemischen und mikrobiologischen Parametern aus dem Règlement grand-ducal du 7 octobre 2002 relatif à la qualité des eaux destinées à la consommation humaine, sowie eine rezente Wasseranalyse.



## > Kann ich das Leitungswasser trinken?

Das Trinkwasser aus dem Wasserhahn ist ohne Zweifel bedenkenlos trinkbar. Der Wasserversorger ist dazu verpflichtet, ein Wasser zu liefern das die strengen gesetzlichen Normen einhält. Die Einhaltung der Qualitätskriterien wird durch regelmäßige Kontrollen überprüft. Tatsächlich ist Leitungswasser das am strengsten kontrollierte Lebensmittel überhaupt. Der allgemeine Trend zum Mineralwasser ist somit unberechtigt, unser Trinkwasser wird frisch ins Haus geliefert und muss dazu noch strengeren Kriterien als Mineralwasser gerecht werden. Des Weiteren ist, rein ökonomisch betrachtet, das Trinkwasser gerecht werden. Des Weiteren ist, rein ökonomisch betrachtet, das Trinkwasser rund 500 mal billiger als Mineralwasser.

## > Wer gibt mir Auskunft über die Wasserqualität?

Der direkte Wasserversorger (d.h. die Gemeinde) ist zur Auskunft verpflichtet. Er muss den Bürgern die Ergebnisse der Trinkwasseranalysen zugänglich machen. Er ist dazu verpflichtet, mindestens einmal pro Jahr eine Trinkwasseranalyse zu veröffentlichen und bei jeder Nachfrage Auskunft über dessen Qualität zu geben.



## > Wie hart ist mein Wasser?

Informationen über die Wasserhärte können ebenfalls bei der Gemeinde nachgefragt werden. Wenn die Gemeinde Mischwasser verteilt, so kann die Härte je nach Mischverhältnis stark schwanken.

## > Was kann ich gegen Kalk tun?

Ein hoher Kalkgehalt ist nicht gesundheitsschädlich, ganz im Gegenteil. Haushaltsmaschinen können jedoch darunter leiden. Wenn sich eine Kalkschicht in der Kaffeemaschine oder dem Wasserkocher abgesetzt hat, kann man einen Durchgang mit handelsüblichem Essig ausführen, indem ich ein Gemisch aus Essig und Wasser einfülle und erhitzte. Der Essig löst den Kalk auf. Bei Waschmaschinen hilft die Zugabe von Enthärtungstabletten die den im Wasser gelösten Kalk binden so dass dieser sich nicht absetzen kann.

Das Ausfallen von Kalk in den Leitungsrohren betrifft nur den Warmwasserzyklus. Oft kann das Problem gemindert werden wenn die Wassertemperatur auf maximal 55-60°C (nicht über 60°C) eingestellt wird.

## > Brauche ich eine zusätzliche hausinterne Wasseraufbereitungsanlage?

Oft wird unterschätzt, dass hausinterne Aufbereitungsanlagen, falls sie nicht professionell und regelmäßig gewartet werden, ein starker Verschmutzungsregern kommen. Oftmals treten viele Qualitätsverschlechterungen erst in den hausinternen Installationen auf. Aus diesem Grund sollten zuerst die hausinternen Leitungen und Einrichtungen überprüft, gespült und im Bedarfsfall ersetzt werden bevor eine teure hausinterne Wasseraufbereitungsanlage in Erwägung gezogen wird.

Zusätzlich können verschieden Anlagen das geliefert Trinkwasser so beeinflussen dass Korrosion des internen Leitungsnetzes erst recht ausgelöst wird. Tritt dies ein, wird es oft sehr kostspielig um das hausgemachte Problem wieder in den Griff zu bekommen.

Trinkwasser wird, bevor es dem Konsumenten ins Haus geliefert wird, sehr streng kontrolliert. Aus diesem Grund sind nachgeschaltete hausinterne Aufbereitungsanlagen in der Regel überflüssig und man soll sich erst nach eingehender Prüfung zum Kauf überreden lassen.





MINISTÈRE DE L'INTÉRIEUR  
ET DE L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE  
Administration de la Gestion de l'Eau

Division du Laboratoire

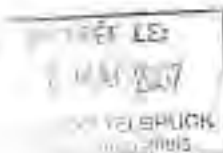


Luxembourg, le 17.03.2007

## Bulletin d'analyse des échantillons : AE00229 - AE00229

Référence du Laboratoire : 2007-01-15-007

Nature de l'échantillon: **eau potable**  
Origine: **AC Ettelbruck**  
Raison de l'analyse: **contrôle de routine**  
Requérant: **M. Paul Wester**  
Remis par: **SOC-WESTER**  
Prélevé le: **15.01.2007**  
Reçu le: **15.01.2007**  
Début de l'analyse: **15.01.2007**



Adresse destinataire:  
**Wester Wassertechnik**  
**M. Paul Wester**  
**13, rue de la Montagne**  
**L-2162 Luxembourg**  
tél: 297704 fax: 295407

Échantillon Client	Identification
--------------------	----------------

AE00229	Wester Wassertechnik
---------	----------------------

Analyse	SOP	Paramètre	Unité	AE00229
Caractéristiques	23	Aspect de l'échantillon		<b>propre</b>
Microbiologie	501	Coliformes totaux	cfu/100ml	<1
	502	Coliformes thermotolérants	cfu/100ml	<1
	503	Escherichia coli	cfu/100ml	<1
	504	Germe totaux à 22°C (72 h)#	cfu/ml	1
	505	Germe totaux à 35°C (48 h)#	cfu/ml	<1
	506	Entérocoques intestinaux#	cfu/100ml	<1
Physico-Chimie	105	pH#		7.4
	106	Conductibilité électrique 20°C#	µS/cm	462
	111	Dureté carbonatée #	(d°f)	23.7
	112	Dureté totale#	(d°f)	27.6
	201	Ammonium-NH4#	(mg/l)	<0.05
	203	Nitrites-NO2#	(mg/l)	<0.05
	212	Chlorures-Cl#	(mg/l)	8.1
		Nitrates-NO3#	(mg/l)	14
		Sulfates-SO4#	(mg/l)	30
214	Calcium-Ca#	(mg/l)	110	
	Magnésium-Mg#	(mg/l)	4.5	
	Potassium-K#	(mg/l)	1.0	
	Sodium-Na#	(mg/l)	3.2	

Les résultats bactériologiques sont à interpréter selon la norme ISO 8159:

- #1 organismes non-détectés dans le volume étudié
- 1-3 organismes présents dans le volume étudié
- #6 nombre estimé d'organismes présents dans le volume étudié

- \* paramètre mesuré sur la norme
- # méthode sous accréditation
- n.d. paramètre non déterminé
- v.c. voir commentaire
- pas détecté (mesures qualitatives)
- + faibles, détecté, présent (mesures quantitatives)

Signature:

*Paul Wester*  
Dr. Jean-Paul LICKES  
Responsable laboratoire

cc: AC Ettelbruck, B.P. 116, L-9002 Ettelbruck - M. Roger Feller

Page 1 de 1

Ne peut être reproduit partiellement sans accord explicite du laboratoire  
Des renseignements supplémentaires sur les méthodes d'analyse sont disponibles sur simple demande  
Les résultats ne se rapportent qu'aux objets soumis à l'analyse

Bureaux: 1a, rue Auguste Lumière, L-1950 Luxembourg Téléphone: (+352) 26 29 07 - 422  
Téléfax: (+352) 49 64 07 e-mail: labo@eau.etat.lu TVA: LU18877607



## > Soll ich einen Wasserfilter einbauen?

Quellenwasser kann feine Sandkörner enthalten, die Siebe verstopfen und sogar Korrosion fördern können. Auch durch fällige Unterhaltsarbeiten am externen Leitungsnetz können Ablagerungen gelöst werden. Falls Sand mitgeführt wird, ist die Installation eines Wasserfilters empfehlenswert. Es muss jedoch auf einen regelmäßigen Unterhalt (alle 3-6 Monate) geachtet werden.

## > Wann ist ein Entkalker sinnvoll?

Ein Enthärter ist nur für Warmwasser empfehlenswert und ab +/- 30°fr Gesamthärte (i.e. ab 17 dH)\*. Wenn die Warmwasseraufbereitung auf 55-60°C eingestellt ist, kann das Problem unter Umständen schon behoben werden. Ein Enthärter tauscht Calcium und Magnesium durch Natrium Ionen aus. Bei Erhitzung des Wassers kann kein Kalk mehr ausfallen.

\* Wasserhärte wird entweder in französischen Härtegraden (° fr) oder deutschen Härtegraden (dH) angegeben.

## > Worauf muss ich bei Enthärtern achten?

Man muss eine Resthärte von 10-15°fr oder 6-9°dH im Wasser beibehalten. Nur das Warmwasser soll aufbereitet werden, da eine erhöhte Natrium-Konzentration (siehe Kochsalz) im kalten Trinkwasser nicht gut für den Organismus ist.

Das enthärtete Wasser wird aggressiver gegenüber verschiedenen Leitungsmaterialien und kann deren Korrosion fördern. Der fachgerechte Unterhalt ist sehr wichtig da sonst die Austauschharze von Bakterien befallen werden und in Folge dessen stark verkeimen. Man sollte ebenfalls darauf achten, dass das Gerät nicht in einen beheizten Raum steht. Durch den periodischen Rückspülvorgang muss ebenfalls ein erhöhter Wasserverbrauch mit in Betracht gezogen werden. Zudem werden erhöhte Salzkonzentrationen an die Umwelt abgegeben.

## > Was sind Dosiergeräte (Entkalker mit Phosphatdosierung) und worauf muss man dabei achten?

Das Prinzip dieser Entkalker ist die Zudosierung von Polyphosphaten oder Polysilikaten (od. deren Gemisch) die entweder passiv oder aktiv mit Injektionspumpen dem Wasser zugefügt werden. Dadurch werden dann Komplexe mit Kalzium und Magnesium Kationen gebildet, die das Ausfallen von Kalk verhindern. Ein weiterer Vorteil ist die Bedeckung von anodischen und kathodischen Korrosionsstellen in den internen Leitungssystemen.

Es sei zu beachten dass die durchflussproportional gesteuerten Geräte am besten geeignet sind, da sie eine Zulassung für Lebensmittelzusatz haben damit kein falsches Produkt ins Trinkwasser abgegeben wird. Wie bei allen Enthärtern ist auch bei diesen Geräten eine Wartung vorzusehen. Am besten sollte nicht über 60°C gehen da der gewünschte Effekt gänzlich ausbleibt.

## > Wie wirken Kohlefilter?

Kohlefilter absorbieren organische Substanzen, Chlor sowie verschiedenen Schwermetalle aus dem Wasser. Durch die eventuelle Verkeimungsgefahr ist hierbei ebenfalls Vorsicht geboten.

## ANNEXE I: Paramètres et valeurs paramétriques

### PARTIE A: Paramètres microbiologiques

Nr	Paramètres	Valeur paramétrique
1	Escherichia coli (E. Coli)	0 / 100 ml
2	Entérocoques	0 / 100 ml

Les eaux destinées à être vendues en bouteilles ou dans des conteneurs doivent respecter les valeurs suivantes:

Nr	Paramètres	Valeur paramétrique
1	Escherichia coli (E. Coli)	0/250 ml
2	Entérocoques	0/250 ml
3	Pseudomonas aeruginosa	0/250 ml
4	Teneur en colonies à 22°C	100/ml
5	Teneur en colonies à 37°C	20/ml

### PARTIE B: Paramètres chimiques

Nr	Paramètres	Valeur paramétrique	Unité	Notes
1	Acrylamide	≤ 0,10	µg/l	Note 1
2	Antimoine	≤ 5,0	µg/l	
3	Arsenic	≤ 10	µg/l	
4	Benzène	≤ 1,0	µg/l	
5	Benzo(a)pyrène	≤ 0,010	µg/l	
6	Bore	≤ 1,0	mg/l	
7	Bromates	≤ 10	µg/l	Note 2
8	Cadmium	≤ 5,0	µg/l	
9	Chrome	≤ 50	µg/l	
10	Cuivre	≤ 1,0	mg/l	Note 3
11	Cyanures	≤ 10	µg/l	
12	1,2-dichloroéthane	≤ 3,0	µg/l	
13	Épichlorhydrine	≤ 0,10	µg/l	Note 1
14	Fluorures	≤ 1,5	mg/l	
15	Plomb	≤ 10	µg/l	Notes 3 et 4
16	Mercure	≤ 1,0	µg/l	
17	Nickel	≤ 20	µg/l	Note 3
18	Nitrates	≤ 50	mg/l	Note 5
19	Nitrites	≤ 0,50	mg/l	Note 5
20	Pesticides	≤ 0,10	µg/l	Notes 6 et 7
21	Total pesticides	≤ 0,50	µg/l	Notes 6 et 8
22	Hydrocarbures aromatiques polycycliques	≤ 0,10	µg/l	Somme des concentrations en composés spécifiés; note 9
23	Sélénium	≤ 10	µg/l	
24	Tétrachloroéthylène et trichloroéthylène	≤ 10	µg/l	Somme des concentrations des paramètres spécifiés
25	Total trihalométhanes (THM)	≤ 50	µg/l	Somme des concentrations en composés spécifiés; note 10
26	Chlorure de vinyle	≤ 0,5	µg/l	Note 1

### > Brauche ich einen Tisch-Wasserfilter?

Tisch-Wasserfilter werden oft zur Nachbehandlung von Leitungswasser eingesetzt und sollen dessen Geschmack verbessern. Da das Wasser in diesen Geräten in der Regel über längere Zeit bei Zimmertemperatur aufbewahrt wird, besteht auch hier eine sehr große Verkeimungsgefahr des Wassers.

### > Wie wirken physikalische Entkalker (sogenannte Magnete)?

Prinzip: magnetische Felder beeinflussen die Bildung von Kalkkristallen und verhindern somit Ablagerungen in Leitungen.

Es gibt Permanentmagnete und Wechselmagnete (unter Strom), die auf die Leitung „gebaut“ werden.

## Partie C: Paramètres indicateurs

Nr	Paramètres	Valeur paramétrique	Unité	Notes
1	Aluminium	≤ 200	µg/l	
2	Ammonium	≤ 0,50	mg/l	
3	Chlorures	≤ 250	mg/l	Note 1
4	Clostridium perfringens (y compris les spores)	0	nombre/100 ml	Note 2
5	Couleur	Acceptable pour les consommateurs et aucun changement anormal		
6	Conductivité	≤ 2 500	µS/cm à 20°C	Note 1
7	Concentration en ions hydrogène	≥ 6,5 et ≤ 9,5	unités pH	Notes 1 et 3
8	Fer	≤ 200	µg/l	
9	Manganèse	≤ 50	µg/l	
10	Odeur	Acceptable pour les consommateurs et aucun changement anormal		
11	Oxydabilité	≤ 5,0	mg/l O <sub>2</sub>	Note 4
12	Sulfates	≤ 250	mg/l	Note 1
13	Sodium	≤ 200	mg/l	
14	Saveur	Acceptable pour les consommateurs et aucun changement anormal		
15	Teneur en colonies à 22°C	≤ 100	nombre/ml	Note 5
16	Teneur en colonies à 37°C	≤ 20	nombre/ml	Note 5
17	Bactéries coliformes	0	nombre/100 ml	Note 6
18	Carbone organique total (COT)	Aucun changement anormal		Note 7
19	Turbidité	Acceptable pour les consommateurs et aucun changement anormal		Note 8

Note 1: Les eaux ne doivent pas être agressives.

Note 2: Ce paramètre ne doit être mesuré que si les eaux proviennent d'eaux superficielles ou sont influencées par elles. En cas de non-respect de cette valeur paramétrique, le fournisseur concerné en informe les organes techniques compétents qui procèdent à une enquête sur l'infrastructure d'approvisionnement concerné pour s'assurer qu'il n'y a aucun danger potentiel pour la santé humaine résultant de la présence de micro-organismes pathogènes, par exemple des cryptosporidium. Les organes techniques compétents informent les ministres des résultats de ces enquêtes.

Note 3: Pour les eaux plates mises en bouteilles ou en conteneurs, la valeur minimale peut être réduite à 4,5 unités pH.

Pour les eaux mises en bouteilles ou en conteneurs qui sont naturellement riches ou enrichies artificiellement avec du dioxyde de carbone, la valeur minimale peut être inférieure.

Note 4: Ce paramètre ne doit pas être mesuré si le paramètre carbone organique total (COT) est analysé.

Note 5: Une nouvelle infrastructure d'approvisionnement, ou une nouvelle composante d'une infrastructure d'approvisionnement, désinfectée aux termes de l'article 14, paragraphe 7, ne peut être mise en service que si les teneurs en colonies sont ≤ 20/ml (à 22°C) respectivement ≤ 5/ml (à 37°C).

Note 6: Pour les eaux mises en bouteilles ou dans des conteneurs, l'unité est « nombre/250 ml ».

Note 7: Ce paramètre ne doit pas être mesuré pour des fournitures inférieures à 10 000 m<sup>3</sup> par jour.

Note 8: En cas de traitement d'eaux de surface, les fournisseurs doivent viser, dans toute la mesure du possible, une valeur paramétrique ne dépassant pas 1,0 NTU (« nephelometric turbidity units ») dans l'eau au départ des installations de traitement.

Zu beachten: Die Effizienz von solchen Geräten wird heftig diskutiert. Viele Wirkungsprinzipien wurden vorgeschlagen, vor allem von Seiten der Hersteller. Diese Erklärungen haben aber sehr oft eine sehr geringe wissenschaftliche Nachvollziehbarkeit.

Auch sonstige Erklärungen (aktives Wasser, lebendiges Wasser) aus Herstellerbroschüren halten einer wissenschaftlichen Analyse nicht stand und sind eher im esoterischen Bereich anzusiedeln.

### > Was kann ich tun wenn das Wasser rot oder braun aus dem Wasserhahn kommt?

Es kann vorkommen, dass ihr Wasser eine bräunlich-rötliche Farbe hat, vor allem wenn sie länger abwesend waren und somit kein Wasserfluss im Haus war (z.B. nach dem Urlaub). Diese Verfärbungen werden durch Eisen und Mangan hervorgerufen. Beide Inhaltsstoffe sind in geringen Mengen im Trinkwasser vorhanden und können sich an den Leitungswänden

TABLEAU B: Fréquence minimale des échantillonnages et des analyses

1) Eaux fournies à partir d'une infrastructure d'approvisionnement ou d'une citerne mobile ou utilisées dans une entreprise alimentaire

Les échantillons sont prélevés aux points de conformité définis à l'article 8, paragraphe 1, pour garantir que les eaux répondent aux exigences du présent règlement. Toutefois, dans le cas d'une infrastructure d'approvisionnement comprenant un réseau de distribution collectif, le fournisseur peut prélever des échantillons dans la zone de distribution ou après des installations de traitement en ce qui concerne des paramètres particuliers s'il peut être démontré qu'il n'y aurait pas de changement défavorable dans la valeur mesurée des paramètres concernés.

Volume d'eau distribué ou produit chaque jour à l'intérieur d'une zone de distribution (m <sup>3</sup> /jour) Notes 1 et 2	Contrôle de routine (nombre de prélèvements par an) Notes 3, 4 et 5	Contrôle complet (nombre de prélèvements par an) Notes 3 et 5
≤ 100	2	1
> 100 ≤ 1 000	4	1
> 1 000 ≤ 10 000	4 + 3 pour chaque tranche entamée de 1 000 m <sup>3</sup> /j du volume total	1 + 1 pour chaque tranche entamée de 3 300 m <sup>3</sup> /j du volume total
> 10 000 ≤ 100 000		3 + 1 pour chaque tranche entamée de 10 000 m <sup>3</sup> /j du volume total
> 100 000		10 + 1 pour chaque tranche entamée de 25 000 m <sup>3</sup> /j du volume total

Note 1: voir la définition de zone de distribution à l'article 3.

Note 2: Les volumes sont des volumes moyens calculés sur une année civile. Les fournisseurs peuvent utiliser le nombre d'habitants dans une zone de distribution plutôt que le volume d'eau pour déterminer la fréquence minimale sur la base d'une consommation d'eau de 200 l/jour/personne.

Note 3: En cas d'approvisionnement intermittent à délai rapproché, la fréquence des contrôles des eaux fournies par citerne mobile doit être décidée par les organes techniques compétents.

Note 4: Pour les différents paramètres de l'annexe I, les fournisseurs peuvent solliciter auprès des organes techniques compétents une réduction du nombre de prélèvements indiqué dans le tableau lorsque:

a) les valeurs des résultats obtenus avec les échantillons prélevés au cours d'une période d'au moins deux années successives sont constantes et sensiblement meilleures que les limites prévues à l'annexe I

et

b) qu'aucun facteur n'est susceptible de diminuer la qualité des eaux.

La fréquence la plus basse appliquée ne doit être inférieure à 50% du nombre de prélèvements indiqué dans le tableau.

Note 5: Dans la mesure du possible, le nombre de prélèvements doit être réparti de manière égale dans le temps et l'espace.

ablagern. Wird die Fließgeschwindigkeit in den Leitungen stark erhöht oder deren Richtung geändert (z.B. durch ein Leck), lösen sich diese Ablagerungen und verursachen die Verfärbung. Stahl- und Gussleitungen können ebenfalls rosten und eine Verfärbung

hervorrufen. In der Regel ist das Problem behoben sobald die Leitungen gespült sind. Sollte sie Verfärbung trotz Spülung anhalten, sollte der Wasserversorger (d.h. die Gemeinde) benachrichtigt werden.

## ANNEXE IV: Auxiliaires technologiques et additifs autorisés pour le traitement de l'eau

Nr	Dénomination du réactif	Concentration résiduelle maximale admise
1	Chlore, hypochlorite de sodium, hypochlorite de calcium, hypochlorite de magnésium, bioxyde de chlore	0,25 mg/ICl <sub>2</sub>
2	Ammoniaque, chlorure d'ammonium, sulfate d'ammonium (seulement autorisés en cas de chloramination)	0,5 mg/INH <sub>4</sub>
3	Anhydride sulfureux, sulfite de sodium, sulfite de calcium, thiosulfate de sodium	Telle que nécessaire au respect des conditions imposées pour le chlore libre résiduel
4	Peroxyde d'hydrogène	0,5 mg/IH <sub>2</sub> O <sub>2</sub>
5	Permanganate de potassium	50 µg/IMn y inclus la teneur naturelle de l'eau en manganèse
6	Ozone, air, oxygène	/
7	Sulfate d'aluminium, aluminat de sodium, polyhydroxychlorure d'aluminium, polyhydroxychlorosulfate d'aluminium	200 µg/IAI y inclus la teneur naturelle de l'eau en aluminium
8	Sulfate ferreux, sulfate ferrique, chlorure ferrique, chlorosulfate ferrique	200 µg/IFe y inclus la teneur naturelle de l'eau en fer
9	Acide silicique et ses sels de sodium	10 mg/ISiO <sub>2</sub> au delà de la teneur naturelle de l'eau en Silice
10	Mono- et polyphosphates de sodium, de potassium et de calcium	5 mg/IP <sub>2</sub> O <sub>5</sub>
11	Argiles et charbon actif	Turbidité ≤ 1,0 NTU «nephelometric turbidity units»
12	Soude caustique, carbonate et bicarbonate de sodium, chaux vive et éteinte, carbonate de calcium, dolomie semi-calcinée, carbonate de magnésium, magnésie	pH ≤ 9,5
13	Anhydride carbonique, acide chlorhydrique, acide sulfurique, sels acides des acides chlorhydrique et sulfurique	pH ≥ 6,5
14	Chlorure de sodium (pour la régénération des résines échangeuses d'ions)	120 mg/INa y inclus la teneur naturelle de l'eau en sodium
15	Chlorure de calcium, sulfate de calcium	En proportions appropriées pour l'ajustement de la dureté de l'eau de brassage de la bière

Editeur: Service Central de Législation, 43, boulevard F.-D. Roosevelt, L-2450 Luxembourg

### > Schadet es meiner Gesundheit wenn das Wasser nach Chlor riecht / schmeckt?

Das Trinkwasser kann nach Chlor riechen oder schmecken. Chlor wird von den Versorgern zur Desinfektion des Wassers benutzt. Die zugegebene Chlormenge darf den Wert von 0.25 mg/l nicht überschreiten. Dieser Wert ist gesundheitlich unbedenklich. Das Chlor hat die Tendenz „auszugasen“ und verursacht somit am Wasserhahn den typischen „Chlorgeruch“. Dieser wird bereits in sehr geringen Konzentrationen wahrgenommen.

Ein Trick besteht darin das Wasser in eine Krug oder sonst ein Gefäß zu füllen und es kurzzeitig in den Kühlschrank zu stellen oder durch Zugabe von einigen Tropfen Zitronensaft, diesen leichten Beigeschmack zu eliminieren.

### > Soll ich morgens vor dem Trinken das Wasser erstmal fließen lassen?

Vergleichbar mit dem Spülen der Leitung nach einer längeren Abwesenheit, sollte das erste morgens gezapfte Wasser nicht zu Lebensmittelzwecken

benutzt werden, da sich über Nacht verschiedene Substanzen aus den Leitungswänden herauslösen können. So sollte man morgens eine kleine Menge Wasser für einen niederen Verwendungszweck gebrauchen (z.B. zum Blumengießen, Putzen,...)

## > Kann ich warmes Wasser aus dem Wasserhahn trinken?

Grundsätzlich sollte zu Lebensmittelzwecken kein Warmwasser aus dem Hahn benutzt werden. Dieses Wasser befindet sich unter Umständen schon einige Zeit im Warmwasserbehälter und kann eventuell auch schon höhere Metallkonzentration aufweisen. Zudem schmeckt dieses Wasser nicht gut da die üblich gelösten Gase (z.B. Sauerstoff) durch das Erhitzen nicht mehr vorhanden sind was dem Wasser einen „abgestandenen“ Geschmack gibt. Wasser zu Lebensmittelzwecken sollte grundsätzlich kalt gezapft und erst anschließend erhitzt werden.

## > Was kann ich machen wenn das Wasser modrig schmeckt?

Wenn das Trinkwasser einen abgestandenen oder modrigen Geschmack aufweist kann dies unterschiedliche Ursachen haben. Um zu unterscheiden ob dieser Geschmack aus dem öffentlichen oder dem hausinternen Leitungsnetz stammt, soll eine Probe direkt hinter dem Zähler genommen werden. Hat diese Probe auch bereits einen abgestandenen Geschmack, sollte der Wasserversorger informiert werden. Weist diese Probe jedoch keinen modrigen Geschmack auf, liegt die Ursache im hausinternen Leitungsnetz, wo oftmals zu erhöhten Standzeiten kommt. Nach längerer Abwesenheit kann es ebenfalls durch die Stagnation zu einem modrigen Geschmack kommen. In beiden Fällen hilft ein gründliches Durchspülen des gesamten internen Leitungsnetzes bis in den kleinsten Strang.

## > Woher kommt der milchige Aspekt bei frisch gezapftem Wasser?

Der zeitweise milchige Aspekt des Wassers wird nicht, wie oft angenommen, durch Kalk hervorgerufen, sondern durch feine Luftbläschen im Wasser. Das Lichtspiel an den kleinen Luftbläschen ergibt einen milchigen Anschein, der aber nach dem Ausgasen der Luft wieder

verschwindet. Die Qualität des Wassers ist in keinsten Weise beeinträchtigt.

## > Für welche Zwecke kann ich Regenwasser benutzen?

Ich kann Regenwasser zu allen Zwecken benutze, für die keine Trinkwasserqualität erforderlich ist: Gartenbewässerung, Pflanzen gießen, Toilette,...). Es muss jedoch größten Wert darauf gelegt werden, dass keine (auch keine abgeriegelte) Verbindung zum öffentlichen Versorgungsnetz besteht, da sonst Verschmutzungen des Trinkwassers drohen.

## > Kann ich das Wasser aus meiner privaten Quelle / meinen privaten Brunnen trinken?

Grundsätzlich wird davon abgeraten, Wasser aus privaten Brunnen zu trinken, da solche Fassungen nur selten dem Stand der Technik entsprechen und meistens anfällig für Verschmutzungen chemischer, und bakteriologischer Natur. Der Laie kann mögliche Verschmutzungsrisiken oftmals nur schlecht einschätzen und wiegt sich in einer falschen Sicherheit. Derjenige, der sich dennoch dazu entschließt, das Wasser aus einem privaten Brunnen zu nutzen muss dieses über ein separates Leitungsnetz tun. Das Leitungsnetz mit Brunnenwasser darf keine Verbindung zum öffentlichen Trinkwassernetz haben um dessen mögliche Verschmutzung zu verhindern.

## > Wieso wird der Wasserpreis steigen?

Beim Trinkwasser zahlt der Kunde keine Ware, sondern eigentlich eine Dienstleistung. Schließlich muss das Trinkwasser nach strengen hygienischen Kriterien gewonnen, gelagert und verteilt werden. Dies verursacht natürlich Kosten, welche momentan oftmals nicht beachtet werden. Die europäische Wasserrahmenrichtlinie verlangt jedoch bis zum Jahr 2010 eine Berücksichtigung dieser Kosten im Wasserpreis. Dieser wird dann von momentanen ca. 1.70 EUR auf 3.00 bis 3.50 EUR 2010 steigen. Dieser reelle Wasserpreis wird auch in Zukunft die gute Qualität des Trinkwassers sichern.



# Nei Bréck



# Schoolsportfest 30/03/2007



## Fernöstliche Tuschkmalerei

Die fernöstliche Tuschkmalerei ist eine mehr als 14 Jahrhunderte (Korea, China, Japan) alte Kunst. Die „ 4 Schätze“ Papier- Pinsel- Tusche und Tuschestein sind behutsam und sorgfältig zu gebrauchen. Sie erleben eine praktische Einleitung in das traditionelle Wissen der fernöstlichen Tuschkmalerei in einer entspannten Atmosphäre bei einer guten grünen Teemischung

Wann? donnerstags, ab dem **7. Juni 2007**  
4x von 18:00-20:00 Uhr  
Wer? Pascal Balthasar  
Wo? Ingeldorf, Vereinshaus  
Preis? 50,00 Eur incl. Material  
Anmeldung bis 1. Juni 2007

## Mit den Enkelkindern unterwegs zum Baumwipfelpfad im Pfälzerwald

Aus bis zu 35 Metern Höhe kann die Natur von oben entdeckt werden: Der hölzerne Pfad steht im Biosphärenreservat Pfälzerwald/Vogesen. Er wird von 19 Stahlstämmen getragen, ist insgesamt 200 Meter lang und sogar für Rollstuhlfahrer zugänglich. Zehn Mitmach-Stationen vermitteln unterwegs spielerisch alles Wissenswerte rund um die Baumkrone – und was sich in den Wipfeln alles abspielt. Die Kinder können dann zum Schluss auf einer tollen Rutschbahn den Pfad verlassen.

Wann? Mittwoch, den **22. August 2007**  
Abfahrt? 7:00 Uhr ETTTELBRUCK  
Preis? 72,00 Eur (Fahrkosten und Eintritt pro Erw. + 1 Kind - Ermässigungen für 2. Kind und/oder 2. Erwachsenen.)  
Anmeldung? Bis 14. Juli 2007

## Lanzarote - mystische Feuerinsel vom 21. Oktober-28. Oktober 2007

Ein bizarres Landschaftsbild im Naturpark Timanfaya, grüne Palmenoasen und geheimnisvolle Grotten neben aufwendig angelegten Lavafeldern für Wein – und Gemüseanbau. Die hübschen kleinen Orte mit ihren weiß getünchten Häusern und grünen Fensterläden spiegeln César Manriques Einfluss wider. Die Strände – hell, dunkel, kilometerlang lebhaft oder verschwiegen.

Ende Oktober erwartet uns eine Tagestemperatur von ca. 27 Grad , eine Nachttemperatur von ca 18 Grad , eine Wassertemperatur von ca. 20 Grad, ca. 7 Sonnenstunden und die wahrscheinlichkeit von lediglich 4 Regentagen/Monat, allerdings ist Lanzarote bekannt für kräftigen Wind!

Unser Urlaubsort Playa Blanca liegt an der etwas geschützteren Südküste der Insel, trotzdem sollten Sie, falls Sie empfindlich sind, entsprechende Garderobe mitnehmen (Hut, Windjacke).

Wir haben für unsere Gruppe Zimmer im Hotel Hipotels Natura Palace \*\*\*\* beim Reiseveranstalter TUI reserviert.

Ausführliche Informationen während der Informationsveranstaltung am 4. Juni um 14:30 Uhr im CS Büro in Ettelbrück , oder jederzeit auf Anfrage in unserem Büro Dies ist ein Auszug aus unserem aktuellen Sommerprogramm 2007

Unser Club bleibt erstmalig dieses Jahr in den Sommerferien durchgehend geöffnet!!!

Unser ausführliches Programmheft können Sie kostenlos downloaden: [www.hiirzebiERG-clubsenior.lu](http://www.hiirzebiERG-clubsenior.lu) oder telefonisch anfordern unter: 26 81 37 43

## Konter-a-Mit Turnier

Konter-a-Midd, das Kartenspiel das schon seit einigen Generationen zu begeistern weiß ist auch heute noch sehr beliebt bei jung und alt. Es ist ein sehr geselliges Spiel bei dem man Köpfchen haben muss. Bei diesem Turnier sucht der Club Senior das beste Konter-a-Mit Paar. Also dann, nur Mut! Auf die Sieger wartet natürlich ein schöner Preis!

Wann? Donnerstag, dem **5. Juli 2007**  
von 18:00-20:00 Uhr  
Wo? OBERFEULEN, Salle du 3ième age  
Preis? 5,00 Eur Startgeld (davon 2,00 Eur für TELEVIE)

Hameschmieren op Virbestellung  
Anmeldung bis 1. Juli 2007

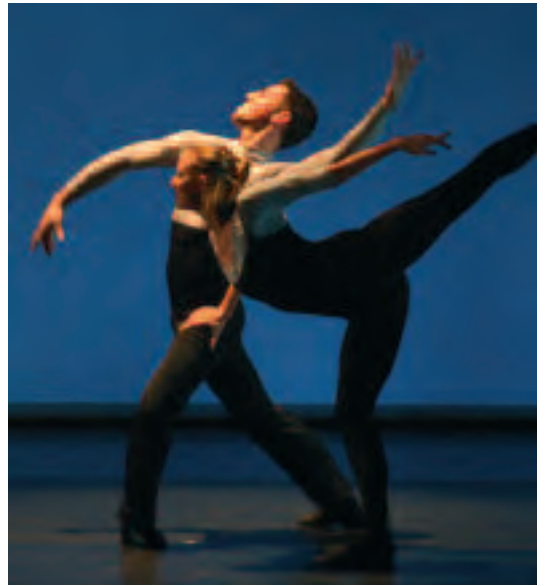
## Club Senior „HiirzebiERG“

B.P. 54 L-9001 Ettelbruck - Centre Kennedy - Kontaktperson: Mme Barbara WIESEN Tel.: 26813743 Fax: 26810163 - e-mail: [hiirzebiERG@clubsenior.lu](mailto:hiirzebiERG@clubsenior.lu) - Internet: [www.hiirzebiERG-clubsenior.lu](http://www.hiirzebiERG-clubsenior.lu)

# Rétro CApe Saison 2006 (2)



23.09.2006 Concert d'ouverture – Russische Kammerphilharmonie St-Petersburg



30.09.2006 «Rebranding» - Giordano Jazz Dance Chicago



08.10.2006 «Strong, Stunning, Surreal» - David Goldrake



08.10.2006 «Strong, Stunning, Surreal» - David Goldrake



20.10.2006 «Das mit den Männern und den Frau'n» - Sascha Ley TriO



20.10.2006 «Das mit den Männern und den Frau'n» - Sascha Ley TriO

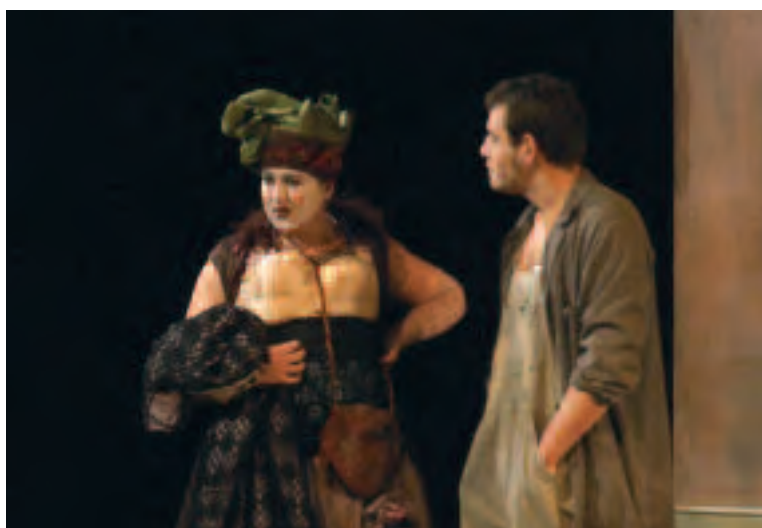
# Rétro CAPE Saison 2006 (2)



22.10.2006 Frysk Fanfare orchestra



28.10.2006 «Die drei glorreichen Vier» -Jan Christof Scheibe



22.11.2006 «L'Intervention» - Ici et Maintenant Théâtre



30.11.2006 OPL + Eduardo Fernandez, guitare



06.12.2006 «Giselle» - Ballettensemble des Theaters der Stadt Trier



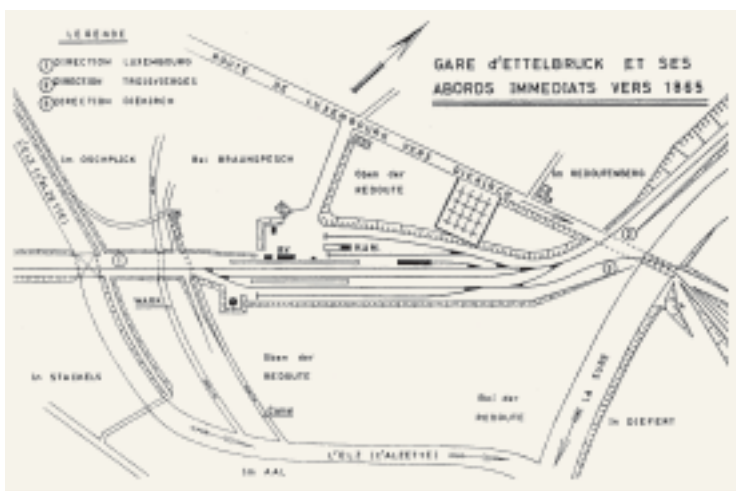
06.12.2006 «Giselle» - Ballettensemble des Theaters der Stadt Trier

# Straßen und ihre Namensgeber



## Rue de la Gare

Die rue de la Gare führt von der Avenue Kennedy zum Bahnhof. Ihre Verlängerung ist ab dem Bahnhof die Rue Prince Henri, die zur Großstraße, der Avenue Salenty und der Avenue Kennedy zurückführt.



Als die Eisenbahn im Jahr 1862 nach Ettelbrück kam, wurde viel über den Standort des Bahnhofs diskutiert. Die einen wollten ihn möglichst außerhalb des Ortskerns sehen, um Dampf, Rauch, Feuer oder im Kriegsfall Angriffe, auf ein strategisches Ziel wie einen Bahnhof von den Bürgern fernzuhalten. Andere bevorzugten ihn im Zentrum der Ortschaft in Nähe des Gemeindehauses und der Kirche. Wieder andere versuchten ihre eigenen Interessen wahrzunehmen, indem sie mit Ländereien und Zufahrtswegen spekulierten.

Die Warkbrücke an der Landstraße nach Diekirch, bildete im Jahre 1862 die äussere Grenze des östlichen Stadtgebietes. Der Streckenverlauf der Eisenbahn bis nach Ettelbrück, sowie die notwendige Überquerung der Alzette, machten den Bau des Bahnhofes im Zentrum Ettelbrücks technisch unmöglich. Somit entstand er an seinem heutigen Ort außerhalb der Siedlung. Von der Landstraße nach Diekirch wurde durch die Wilhelm-Luxemburg-Eisenbahngesellschaft ein Zugangswege zum Bahnhof angelegt, der 1866 zur Staatsstraße erklärt wurde. Ab der Warkbrücke hieß



die Staatstraße anfänglich Bahnhofstraße, deren Verlängerung war die Diekircher Straße. Später wurde die Straße nach Diekirch zuerst in Avenue de la Gare, dann in Adolphe-Avenue umgetauft, die Abzweigung von ihr zum Bahnhof trug weiterhin den Namen Bahnhofstraße.

Die Verbindungsstraße Warkbrücke-Bahnhof, die heutige Prince Henri Straße, wurde anfangs des 20. Jahrhunderts in Angriff genommen.



# Straßen und ihre Namensgeber



Wurde anfänglich noch heftig über die weitere Streckenführung nach Norden ab Ettelbrück oder Diekirch bis zur belgischen bzw. preußischen Grenze debattiert, so fiel die Entscheidung doch sehr schnell für die Variante ab Ettelbrück entlang der Sauer, über Kautenbach und Clerf und nicht über den Höhenweg von Diekirch nach Hosingen.

Am 15. Dezember 1866 schon nahm die Eisenbahnlinie Ettelbrück - Ulflingen ihren Betrieb auf.

Ab dem 20. April 1880 verband entlang der Attert, eine weitere Eisenbahnlinie Ettelbrück mit Steinfort und später mit Pétingen.

Das erste Bahnhofsgebäude wurde bereits 1876 erweitert und ein Bahnhofsrestaurationsgebäude aus Fachwerk angefügt. Eine weitere Vergrößerung des Bahnhofsgebäudes erfolgte im Jahr 1914, nachdem die Strecke ab 1913 2-gleisig ausgelegt worden war.

Quellen: Joseph Flies:  
Ettelbrück, Geschichte einer Landschaft 1970  
Livre du Cinquantenaire 1957  
Ed Federmeier: Eisenbahnen in Luxemburg,  
Eisenbahn-Kurier 1984  
Fotos: Collection Nico Beckerich

Das Zentrum von Ettelbrück in der Nähe des Buttermarktes war durch einen gelegentlichen privaten Omnibusdienst mit dem Bahnhof verbunden.

Ab Ende 1865 errichtete der Transportunternehmer Nikolaus Gengler einen regelmäßigen Transport für Personen und Gepäck.

Am 21. Juli 1862 fand in einem Festakt, in Anwesenheit des Staatsministers Baron Victor de Tornaco, die offizielle Einweihung der Eisenbahnlinie Luxemburg-Ettelbrück statt. Die Strecke Ettelbrück-Diekirch wurde etwas später am 16. November 1862 eingeweiht.



# Die Geschichte der Postkutsche

Mein Vater und meine Brüder waren Postkutschenbesitzer und versahen den Dienst von Ettelbrück nach Diekirch. Wurde jemals ein Amt mit Lust und Liebe ausgeführt, so war es hier der Fall. Diese Liebe umfasste die prächtig in Stand gehaltenen Wagen mit dem kecken Kutschersitz, dem lustig blinkenden Anstrich und den weit ausladenden Polstern. ...

Dieser Betrieb war ein herrliches Arbeitsfeld, das nebenbei bemerkt auch einen angenehmen Gewinn abwarf.

Dann kam die Eisenbahn! – Es war schrecklich.

Dazumal weckte jede Umwälzung Zweifel, Ironie und Ablehnung. Wir Postkutschenbesitzer klammerten uns an die Missbilligung, an jeden Zweifel.

Allem Geschwätz und Gespött zum Trotz wurden die Projekte ausgeführt, und glänzende Schienen zogen sich allerorts durch das Land. Überall erstanden Gegner, und mächtige Stimmen erhoben Protest. Wir blieben in unserer Ablehnung durchaus nicht allein.

Die Wirte der Poststationen, der Umspannorte, schlossen sich zusammen, um gemeinsam um ihr Fortbestehen zu kämpfen. Am wildesten aber gebärdeten sich die Eigentümer, denen Enteignung drohte. Sie konnten es nicht begreifen, dass einem Dritten das Recht zustände, ihre fetten Felder brachzulegen, Obstgärten abzubauen, Waldparzellen, Wohnungen sogar niederzureissen, um dies feuerspeiende Ungeheuer einzuführen.

Kurz, man wollte keine Eisenbahn. Jedenfalls viele – wir voran – wollten sie nicht.

Ich weiß nicht, wieviele Bittschriften an die Regierung abgingen, diesen oder jenen Kanton nicht ins Netz einzubeziehen oder wenigstens den Hauptort zu verschonen. An jeder trugen wir unser Teilchen Verantwortung, denn unermüdlich versuchten wir unsern Einfluss geltend zu machen.

Aber jedes Wehren war zwecklos, und bald schug auch unserer Strecke die Stunde. Unheimlich schnell

verstrich die Gnadenfrist, und die erste Fahrt ward angekündigt. Ich muss es wiederholen: es war schrecklich!

Am Vorabend der Einweihung, als wir schweigend unser Abendbrot beendeten, erhob sich mein Bruder und sprach feierlich: „Ich habe Regierung und Eisenbahnverwaltung mitgeteilt, dass ich morgen ihre wunderbare Transportgelegenheit ins rechte Licht setzen werde.“

Daraufhin ward es noch ungemütlicher, beinahe unheimlich. Schlaflos erwartete ich den kommenden Morgen. Mir war, als müsse die Welt zusammenstürzen. Um mich her verweinte Augen, düstere Mienen, mein Vater schloss sich in seinem Zimmer ein, der Lärm der Vorbereitung, der Rausch des Festes drang in unsere traurige Wohnung.

Kurz vor der festgesetzten Abfahrtszeit zog mein Bruder einen blitzblank geputzten Wagen hervor, nahm die besten Pferde und, sonntäglich gekleidet, schwang er sich wortlos auf den Bock. Dann fuhr er zum Bahnhof. Ungeachtet des dort herrschenden Trubels wurde er allseits freundlich begrüßt und umdrängt. Er aber saß mit steinernem Gesicht.

Die Ehrengäste bestiegen den festlich geschmückten Zug, die Musik setzte ein, dann erscholl in vielen Ohren zum ersten Mal der Pfiff der Lokomotive.

Und in demselben Augenblick schnellte mein Bruder auf, zeigte mit der ausgestreckten Hand die Richtung nach Diekirch, schrie aus Leibeskräften: „Ich bin früher dort!“ Ein kurzer Zuruf, und er fuhr los. –





# Die Geschichte der Postkutsche

Rasselnd über das Pflaster, wie ein Blitz um die Ecke. Vorbei an den erstaunten Blicken der Zuschauer, hinaus auf die Landstraße. Hier, wo zur rechten sich die Eisenbahnlinie nach Diekirch hinzog, feuerte er die Pferde an. Der Zug prustete vorwärts, gewann an Schnelligkeit, fraß die Kilometer. Wie sollte ein Gespann diesem Tempo gewachsen sein? Allein als verstünden unsere Braunen, um was es ging, wieherten sie einen schmetternden Schlachtruf und verfielen einer Geschwindigkeit, wie nie zuvor. Eins mit ihrem Herrn, gehorchten sie dem kleinsten Griff, witterten die Richtung noch ehe die Zügel sie andeuten konnten, sausten über die Straßenkreuzungen, überrannten jedes Hindernis und, berauscht von ihrer Leistung, rissen sie sich hin zu steter Steigerung.

Mit gebähten Nüstern rasten sie vorwärts, schielten nach der zischenden Schlange, ließen keinen Abstand aufkommen. Mein Bruder, aufrecht im Wagen, schrie auf sie ein, schimpfte und schmeichelte, gab ihnen tausend Kosenamen und schwang die Peitsche.

Hin durch die herrliche Gegend ging die tolle Jagd, die bald eine Fahrt auf Leben und Tod ward. Voller Entsetzen wichen die Neugierigen, schreiende Kinder liefen weit hinein in die Felder, an den Haustüren bekreuzigten sich die Frauen.

Und drehten die eisernen Räder in immer rascherem Schwung, sie vermochten doch keinen Vorsprung zu gewinnen. Im Zug verblasste das Interesse am Keuchen der Kolben, an der Innenausstattung, an all der neuartigen Verheissung. Alles drängte an die Fenster, spähte nach dem tollkühnen Lenker, der, wie eingewurzelt in den Bock, mit dem schleudernden Gefährt hin und her schwankte. Die nächste Erschütterung musste den tödlichen Sturz bringen.

Als in Diekirch der Zug in den Bahnhof einbog, hielt vor dem Stationsvorsteher ein schnaubend Gespann, aufrecht darauf – mein Bruder! Von den schweissbe-

deckten Tieren brach eines tot zusammen.

Der offizielle Empfang auf dem Bahnsteig misslang in vollem Umfang. Die Nationalhymne verlor sich in quietschendem Durcheinander, der Festredner blieb kläglich stecken, die Weißgekleideten verdrehten sich die Hälse, die mit der Trikolore geschmückten waren überhaupt nicht da, und die Ehrengäste machten saure Gesichter.

Draußen aber vor dem Gebäude erbrauste ein Tusch, tobte die Begeisterung, flogen Blumen hinauf zum Kutschersitz, schrie die Menge Willkommen und hob den erschöpften Sieger auf ihre Schultern.

Und nun will ich dir erklären, was das Schrecklichste war. Es war nicht der finanzielle Zusammenbruch, nicht die Erschütterung, die über uns kamen. Das Schrecklichste war, als die Einsicht kam und ich erkannte, mit meiner Familie auf der falschen Seite gestanden zu haben.

Den Fortschritt verkannt, die Zukunft bedrängt zu haben, welche Beschämung.

Marie Louise Tidick-Ulveling  
1892-1989



(Der im Lesebuch für das 5. und 6. Schuljahr veröffentlichte Abdruck entspricht nicht der Originalausgabe)

# Ils nous ont quittés en 2006



EISCHEN-BILDGEN Catherine	04.01.2006	83 ans
BRACHTENBACH Auguste	07.01.2006	48 ans
LIEFGEN-PRAUS Catherine	14.01.2006	78 ans
HENDEL-THIRY Alice	16.01.2006	84 ans
WERNER Georgette	27.01.2006	86 ans
MONTEIRO RAMOS Antonio	05.02.2006	69 ans
LEON Ferdinand	12.02.2006	66 ans
RIES Jacqueline	14.02.2006	76 ans
MICHAUX-KEIP Marguerite	17.02.2006	90 ans
STAUDT-REUSCH Josephine	19.02.2006	87 ans
REINERT-THOMA Maisy	20.02.2006	79 ans
DUMONG-DAUBENFELD Léonie	22.02.2006	85 ans
CAPUTO-D'ARMORE Nicoletta	04.03.2006	83 ans
FIGUEIREDO DE FREITAS Joao Paulo	07.03.2006	35 ans
KOHN Henri	11.03.2006	60 ans
POSING Léon	11.03.2006	82 ans
ELS Camille	13.03.2006	68 ans
WELL Jacques	13.03.2006	76 ans
SCHNEIDER Marc	14.03.2006	45 ans
NOËL-SIMON Catherine	24.03.2006	81 ans
THOM-SCHOLTES Anne	30.03.2006	85 ans
BIERSBACH-KLAES Magdalena	08.04.2006	75 ans
BERG Jean-Pierre	16.04.2006	57 ans
FEYPEL François	18.04.2006	73 ans
ANGELSBURG-MALGET Irène	27.04.2006	86 ans
DUTON Raymond	29.04.2006	54 ans
EICHER-POTT Marguerite	05.05.2006	79 ans

HECK-ROTH Berthe	05.05.2006	88 ans
HENSEL-WEHR Catherine	06.05.2006	92 ans
MEYERS Léon	23.05.2006	55 ans
RICCO Grazio	27.05.2006	92 ans
MERGEN Félicie	10.06.2006	47 ans
ACKELS Bernard	14.06.2006	77 ans
KIRSCHTEN Norbert	19.06.2006	60 ans
BAUSTERT Pierre	23.06.2006	76 ans
FEYERSTEIN Carola Maria	25.06.2006	63 ans
GILLEN-DIENER Anne	27.06.2006	86 ans
MEYERS Joseph	28.06.2006	99 ans
PELLER Odile	30.06.2006	57 ans
SCHROEDER Stéphanie	01.07.2006	26 ans
STOLWIJK Adrianus	07.07.2006	70 ans
BONAGEMMA Gina	13.07.2006	83 ans
MAJERUS-BALDRIGHI Palma Rosa	16.07.2006	75 ans
ANTONY Marie-Ange	19.07.2006	60 ans
RINNEN Joëlle	26.07.2006	33 ans
MERTZ Guy	18.08.2006	67 ans
SPAUTZ Jean-Marie	18.08.2006	62 ans
LANNERS-BERNS Catherine	22.08.2006	86 ans
MORTH-WEYRICH Margot	05.09.2006	80 ans
SAMIMI-PANAHI Afandi	22.09.2006	81 ans
THILL-REICHLING Marie-Hortense	03.10.2006	76 ans
BOLZ-ZIMMER Julie	03.10.2006	77 ans
LIES Marianne	06.10.2006	65 ans
AGNES-CONZEMIUS Marie	07.10.2006	93 ans
VOLTA Alessandro	12.10.2006	65 ans
BUCCO Marie-Jeanne	13.10.2006	51 ans
COELHO-BARRETO Olivia	14.10.2006	85 ans
DABE Marie-Louise	15.10.2006	64 ans
SCHAMMEL Henri	20.10.2006	88 ans
ALTMANN-BERENS Georgette Marie	27.10.2006	85 ans
FARINHA D'ALMEIDA Francisco	30.10.2006	84 ans
BOLLENDORFF Jos	15.11.2006	77 ans
RAACH Martin	23.11.2006	43 ans
MUHL Aimé	24.11.2006	72 ans
BANZ Henri	27.11.2006	80 ans
WEBER Francette	28.11.2006	63 ans
THIBEAU-RIMBEAUX Rosalie	01.12.2006	76 ans
SCHMIT Mario	02.12.2006	74 ans
PINTO FERREIRA Armando	07.12.2006	57 ans
NOLS Henri	14.12.2006	74 ans
KAELL-SIEBENALER Marguerite	25.12.2006	83 ans
GASTONI-VAN DER WEKEN Adrienne	26.12.2006	78 ans







Editeur responsable:  
Collège des Bourgmestre et Echevins  
de la Ville d'Ettelbruck

B.P. 116  
L-9002 Ettelbruck

Tél.: 81 91 81-1



Ettelbrück